

## ELEMENTOS DE FONOLOGIA COMPARADA CHOCO\*

*Adolfo Constenla Umaña  
Enrique Margery Peña*

### ABSTRACT

This study is a reconstruction of the phonemic system of Proto-Chocó, based on data from Waunana and four Emberá dialects: Saija, Chamí, Catío and Sambú.

### 0. Introducción

De acuerdo con Nordenskjöld (1927; véase también Loewen 1960: 14) la familia chocó ha sido dividida básicamente en huaunana (o noanamá) y emberá (véase el mapa). Loewen considera que el parentesco léxico entre el huaunana y las variedades emberaes es de un 50%, lo cual, de corresponder al léxico básico, implicaría glotocronológicamente una separación de unos 2.130 años.

El huaunana exhibiría "un habla homogénea en toda su extensión" (ibidem: 12). No obstante, Binder y Binder (1974: 72) señalan la existencia de una división dialectal, si bien poco pronunciada: "En realidad la diferencia dialectal básica no está entre los Waunana de Panamá y los de Colombia sino entre la gente del río principal San Juan (dučaař pien) y la gente de los tributarios (dušjg pien). Han sido éstos principalmente los que han venido a vivir en Panamá, y por eso ése es el dialecto que se encuentra aquí. La diferencia dialectal que llama más la atención es una serie de tres vocales intermedias en el dialecto de los tributarios, la cual no se encuentra en el dialecto del San Juan".

Loewen (1963a: 243) considera el emberá como un grupo constituido por dos lenguas: emberá septentrional y emberá meridional, cada una de ellas con varios dialectos. El emberá septentrional presenta los siguientes: catío (dabeiba), San Jorge, Río Verde y sambú.

El sambú es el más divergente de los dialectos del emberá septentrional debido tanto a rasgos únicos, como a ciertas isoglosas compartidas con dialectos del emberá meridional. El emberá meridional, según el mismo autor, presenta los dialectos saija, baudó, citará (atrato, Río sucio), tadó y chamí. Pardo (1987: 252) considera al emberá como un sola lengua dividida en cinco dialectos: (a) el de Panamá y el alto-bajo Atrato, (b) el de Antioquia (Dabeiba) y Córdoba (Sinú, San Jorge), (c) el chamí (alto San Juan), (ch) el del medio Baudó y (d) el de la costa sur al de Buenaventura.

#### 0.1. Número y distribución geográfica de los chocoes

En cuanto a la población total actual de chocoes, Pardo (ibidem) la calcula en 50.000, cerca de 42.000 en Colombia y el resto en Panamá, y la divide del siguiente modo: (a) Departamento del Chocó: 22.000 emberaes y 4.000 huaunanas, (b) costa al sur de Buenaventura: 2000 emberaes, (c) occidente de Risaralda (chamíes): 4.000 emberaes, (ch) cañón del río Garrapatas, noroccidente del Departamento del Valle: 2.000 emberaes, (d) Departamento de Antioquia: 7.000 emberaes, (e) Departamento de Córdoba: 2.000 emberaes, (f) Panamá: 6.000 emberaes y 2.000 huaunanas.

Loewen (1963a) caracterizó el territorio ocupado por los chocoes en aquel momento como

un área que se extendía hacia el norte por la costa pacífica de Panamá (incluyendo las zonas de los ríos Sambú, Tuira y Chucunaque), hacia el sur por la costa pacífica de Colombia (con algunos hiatos en el sur de Colombia) hasta el Ecuador (donde se había observado chocoes en el río Cayapas) y hacia el este por las zonas de los ríos Sinú y San Jorge hasta una línea situada en general al oeste del río Cauca (que alcanza prácticamente el Océano Atlántico en la región del Golfo de Urabá).

## 0.2. Importancia de los chocoes en el panorama precolombino

En el pasado, según el mismo autor, de acuerdo con diversas fuentes históricas, dicho territorio se habría extendido hacia el este del río Cauca. De la misma opinión fue, por ejemplo, Rivet (1943/4: 131-2) quien, con base en un vocabulario de ocho palabras recogido por Bastian (1878) en el área en que habitaron los quimbayas, propuso la inclusión de este grupo precolombino extinto, famoso por el desarrollo de su orfebrería, en la familia chocó. Las identi-

ficaciones de cognados hechas por Rivet en este caso parecen, en general, correctas, por lo que su propuesta, en caso de que el vocabulario fuera realmente originario del sitio indicado por Bastian y no hubiera razones para pensar en el establecimiento de chocoes allí en el período colonial, lo sería también.

Otro grupo de gran importancia precolombina, que podría haber sido también chocó, por lo menos en parte, es el de los cuevas, que habitaban la región oriental de Panamá. A partir de los argumentos dados por Lehmann (1920: 96-122), los cuevas han sido identificados como chibchas, incluso concretamente, como especialmente afines a los cunas (así, por ejemplo, aparecen en clasificaciones como la de Loukotka 1968 y Greenberg 1987), pero la aceptación despreocupada de esto como un hecho no se justifica, en primer lugar, por lo poco adecuado de varias de las etimologías propuestas por Lehmann para los términos de la lengua que sobrevivieron en las crónicas y, en segundo lugar, por la falta de atención a los indicios ofrecidos por Loewen (1963a: 245) en favor de una relación con los chocoes, de los cuales citaremos los que nos parecen más convincentes:

	Cueva	Huaunana	Emberá	Cuna
'mujer'	<i>yra</i>	<i>'twira</i>	<i>'wěra</i>	<i>puna, ome</i>
'prostituta'	<i>yracha</i>	<i>'twiratfa</i> 'mujer, en efecto'		
'lugarteniente del cacique'	<i>cabra</i>	<i>kapera</i> 'compañero'		

(Lehmann cita el uso del mismo término en fuentes coloniales procedentes de los territorios guaimíes y dorasques)

'comer'	<i>chica</i>	<i>'fikho</i> 'comida'	<i>kunne</i>
---------	--------------	------------------------	--------------

Loewen señaló además la presencia del sufijo /-ra/, que en las lenguas chocoes es un formativo de sustantivos referentes a personas, en los nombres del mismo tipo en cueva: *cab-ra* 'indios sujetos al saco (principal)...que tienen tierras é lugares...mandan à los otros', *y-ra* 'mujer', *tuyra* 'diablo'.

Incluso fuera del territorio cueva, al oeste de sus límites occidentales se ha recogido algún término de aparente origen chocó, tal es el caso de *vibi* 'venado', recogido por el cronista Gaspar de Espinosa (véase Romoli 1987: 90), que se relacionaría con el protoemberá /\*βe'ki/ que en catío, según los datos de Pinto (1974), puede presentarse reducido a *bi*.

Otra señal de la presencia precolombina de chocoes en Panamá es el empleo de términos chocoes en el habla ritual y el vocabulario religioso de pueblos del sudeste de Costa Rica, como los bribris y cabécares, como en el caso de [te] 'casa' (usado en cantos chamánicos, véase Constenla Umaña 1990: 26) o de [bu.ùmíá] nombre del hermano de la mujer que, después de cometer incesto con él, muere y da origen al árbol que, a su vez, al ser derribado dio origen a los mares. En cuanto al segundo término, según Reina Torres de Araúz 1980: 204, los "burumiaes" eran para los chocoes los miembros de una raza que habitó el árbol que dio origen a los mares y ríos.

Un hecho tipológico que refuerza la aceptabilidad de la idea de que por lo menos parte de las cuevas hayan sido chocoes es la presencia de las vocales posteriores no redondeadas /w/ y /v/ en la lengua movere (guaimí), que probablemente estuviera en contacto con la cueva. Ninguna de las lenguas chibchas del área, ni siquiera la más cercana, el bocotá, presenta estas vocales que, en cambio, se dan en huaunana y en todos los dialectos emberaes. Otro es la presencia de transiciones consonánticas nasales no fonemáticas entre las vocales nasales y ciertas consonantes, en especial las oclusivas, que presentan el movere y el bocotá en coincidencia con las variedades emberaes, rasgo que en cambio no se da en las otras lenguas chibchas de Panamá (incluyendo el cuna) ni en las de Costa Rica.

Loewen creyó encontrar mayor semejanza entre el huaunana y el cueva que entre éste y las variedades emberaes. Tomando en cuenta lo escaso de los indicios y la posibilidad de que tal "mayor semejanza" se debiera a retenciones, no a innovaciones, no hay por qué aceptar esta conclusión, ni mucho menos la de que los huaunanas fueran un grupo cueva que se hubiera visto desplazado hacia la región del Río San Juan en Colombia.

Aun sin contar los casos de los quimbayas y cuevas, los chocoes aparecen actualmente distribuidos en localizaciones geográficas que los asocian a algunos de los centros culturales y sitios arqueológicos más importantes del Área Intermedia. Esto es bien significativo si Loewen (ibidem: 245) estuvo en lo cierto al considerar que la localización de los grupos en la época de la conquista planteada por Jijón y

Caamaño (1938) presenta, para las hablas todavía existentes, "una semejanza bastante consistente con la de las distribuciones actuales". Algunos de dichos centros fueron Dabeiba, Finzenú y Panzenú (cf. Helms 1979: 150-62). En cuanto a regiones y sitios arqueológicos, se pueden mencionar Estorbo, Cupica, Betancí y Calima, por ejemplo. Los chocoes podrían haber jugado un papel de enorme importancia en el intercambio de influencias culturales entre Panamá y Colombia en la época precolombina. Bray (1984: 329-30), refiriéndose a un área que hoy en buena parte es territorio chocó (y que, en caso de haber sido chocoes los cuevas, lo habría sido prácticamente en su totalidad) afirma: "Aunque la composición étnica de esta área no está clara... arqueológicamente, no hay duda de que el Darién pacífico formó una sola provincia cultural desde, a más tardar, el tiempo de Cristo hasta la Conquista. La frontera norte de esta provincia coincide con el límite del habla cueva, cerca de Chame, al oeste del Canal de Panamá, y la sur llega hasta cerca de la Bahía Solano, en el chocó colombiano". Posteriormente añade: "A lo largo de la costa del Pacífico hubo un contacto vigoroso durante unos 900 años. La presencia de casi todo producto comercial importante en la Isla de las Perlas, junto con la orfebrería de Coclé, sugiere que mucho de este tráfico se daba por mar. Poco de este internacionalismo se puede advertir en el Darién atlántico..."

En resumen, el papel de los chocoes parece haberse subestimado por razones que no son muy de peso. Por una parte, su cultura actual es del tipo de las selvas tropicales y, por otra, Rivet los identificó como lingüísticamente caribes, lo cual llevó a la conclusión de que eran una penetración procedente de otra área con un tipo de cultura menos elaborado. Como la identificación lingüística hecha por Rivet no tiene gran asidero y se ha señalado (Steward 1963: 15) que uno de los efectos de la presencia europea en lo que actualmente se denomina el Área Intermedia fue la desaparición de los aspectos más elaborados de las culturas indígenas con un descenso al nivel de la cultura de las selvas tropicales, no hay razón para pensar que, lo mismo que se considera que ocurrió en el caso de pueblos chibchas como los cunas, no haya sucedido en el caso de los chocoes.

### 0.3. Estado de la cuestión y propósito de este trabajo

Hasta el momento no parece haberse dado ninguna aplicación del método comparativo al estudio de la familia chocó. Los trabajos realizados con el método de inspección como los de Rivet (1943/4) y Greenberg (1987) o la aplicación de la glotocronología basada en dicho método como en el caso de Swadesh (1959) o Weiβhar (1982) se han enfocado en relaciones remotas, proponiendo la inclusión de las lenguas chochoes como rama de la familia caribe (Rivet), el filo macrochibcha (Greenberg) o macroleco (Swadesh), hipótesis de las cuales ninguna se ha intentado probar seriamente todavía.

Por otra parte, el trabajo de Loewen (1960, 1963b) del cual deriva su clasificación de los dialectos emberaes arriba citada no es de carácter diacrónico, como en algún caso se ha sostenido (cf. Harms 1984: 197), sino dialectológico sincrónico.

Holmer (1963) incluye en su trabajo constantes observaciones sobre los orígenes de los fonemas del huaunana, pero sus conclusiones no se apoyan en la comparación de materiales léxicos emparentados y el hallazgo de correspondencias fonéticas en ellos, sino en la comparación de los inventarios fonológicos de las diversas lenguas hecha a partir de ciertas restricciones consistentes en supuestos del autor sobre la naturalidad de ciertos sonidos, de ciertas oposiciones entre sonidos y de ciertos procesos de cambio, confusión entre lo tipológico y lo genealógico que permea todo el trabajo sobre lenguas indígenas de este autor, como se ha señalado previamente en relación con sus estudios sobre lenguas chibchas (Constenla Umaña 1983: 21-2).

El propósito de este trabajo es iniciar la tarea del estudio diacrónico metódico de las lenguas chochoes por medio de la reconstrucción del sistema fonológico del protochocó en la medida en que lo permitan los materiales descriptivos de las lenguas de la familia disponibles en este momento. Al principio se pensó llevar a cabo la reconstrucción sólo con base en la comparación del huaunana y el sambú. No obstante y a pesar de las opiniones que consideran que las variedades emberaes constituyen a lo sumo dos lenguas distintas, las divergencias que presentan en distintos aspectos

de la evolución de sus sistemas fonemáticos hicieron conveniente, posteriormente, proceder a reconstruir su subantepasado para disponer de un mejor término de comparación con el huaunana.

### 0.4. Lenguas tomadas en cuenta y fuentes consultadas

Las lenguas tomadas en cuenta han sido el huaunana y cuatro variedades emberaes: el saija, el chamí, el catío y el sambú.

Las fuentes consultadas fueron las siguientes:

- (a) Huaunana: Loewen (1954), Holmer (1963), Binder y Binder (1974), Sánchez y Castro (1977), Membache y Peña (1980), Gunn (1980). Las últimas cuatro, referentes a la misma variedad (el huaunana hablado actualmente en Panamá) y consistentes en su transcripción, se consideraron básicas. Las otras se emplearon de manera complementaria y, en vista de ser bastante divergentes (en particular Holmer) en materia de transcripción, los ejemplos tomados de ellas se marcan por medio de letra cursiva en los capítulos dedicados a la reconstrucción.
- (b) Saija: Harms (1984, 1986, 1989a, 1989b, 1989c, 1989ch) y Harms y Harms (1982). Los estudios de Harms son los más completos realizados hasta el momento sobre una lengua chocó y contienen excelente y abundante información sobre fonología, morfosintaxis y léxico.
- (c) Chamí: Gralow (1976), Michael y Michael (1984, 1985) constituyeron las fuentes básicas por tratarse de datos respaldados por un análisis fonemático de la lengua. Se tomaron en cuenta los datos ofrecidos por Pardo (1988), que presentan una transcripción fonética cuidadosa, y los de Caudmont (1955-6), que son los que aportan mayor cantidad de léxico. Los del último autor presentan el inconveniente de ser su interpretación de transcripciones hechas por un no lingüista, el antropólogo Gerardo Reichel-Dolmatoff, y todo parece indicar que contienen muchos y variados errores, razón por la cual se marcan con cursiva cuando se citan como ejemplos.

- (ch) Catío: Rex y Schöttelndreyer (1973), Schöttelndreyer (1973, 1977) y Rex (1975) constituyeron las fuentes básicas. Se tomaron en cuenta los datos ofrecidos por Pardo (1988), que presentan, como en el caso del chamí, una transcripción fonética cuidadosa, y los de Pinto (1950), que son los que aportan mayor cantidad de léxico. Los del último autor, que están transcritos de manera muy defectuosa, se marcan con cursiva cuando se citan como ejemplos.
- (d) Sambú: Loewen (1958) -un estudio muy completo y hasta ahora superado, en materia de lenguas chocoes, sólo por los de Harms- es la fuente principal. En muy pocos casos, se han tomado en cuenta formas incluidas por Gunn (1980) y Pardo (1988), que aunque se supone que tratan sobre la misma variedad presentan diferencias bastante apreciables de transcripción con respecto a los datos de Loewen.

Los datos de las obras citadas están transcritos con una gran variedad de alfabetos fonéticos y de ortografías prácticas. En vista de que esta circunstancia constituye un inconveniente serio, pues el lector tendría que estar recordando a cada paso los distintos valores de un mismo símbolo según cada fuente, se ha optado por convertir todas las transcripciones al alfabeto fonético internacional, según se presenta en *The Principles of the International Phonetic Association* (reimpresión de 1984). Es necesario advertir, sin embargo, que en las reconstrucciones, cuando una sílaba está integrada por una vocal alta asilábica (fonéticamente [w] o [j], pero fonemáticamente /u/ o /i/) más otra vocal, el símbolo del acento (l ' l) se ha puesto a la izquierda de la segunda vocal y no al principio de la sílaba, como en los demás casos. Por otra parte, con la finalidad de facilitar la percepción de las semejanzas, se ha empleado el símbolo /w/ para representar la vocal no baja, no redondeada, no anterior del catío que según Rex y Schöttelndreyer (1973: 78) es media y que corresponde regularmente a las vocales altas, no redondeadas, no anteriores de las otras lenguas. En el caso del huaunana y del saija, existe una oposición entre dos vocales altas no redondeadas: una tensa y una

floja. Por no existir en el alfabeto fonético internacional un símbolo especial para la segunda (de muy baja frecuencia en ambas lenguas, por cierto), se ha usado [v], que de acuerdo con los principios de la Asociación Fonética Internacional, representa una vocal posterior media no redondeada.

### 0.5. Inventarios fonemáticos

En esta sección se presentan los inventarios fonemáticos de las lenguas usadas en la comparación, de acuerdo con las fuentes que se han señalado como básicas.

#### 0.5.1. Huaunana (Binder y Binder 1974)

p	t	k	ʔ	i	í	u	ú	u	ū
p <sup>h</sup>	t <sup>h</sup>	k <sup>h</sup>		ɨ	ɣ		ɔ		
b	d	g		e	ē	ʌ		o	ō
	ʄ					a	ã		
s		h							
r									/' /
r									
l									
w		j							
m		n							

No hay consonantes dentales sino exclusivamente alveolares.

Las oclusivas sonoras presentan alófonos prenasalizados en sílaba acentuada inicial de grupo fónico.

La aspirada /kh/ se manifiesta como [kh] en todas las posiciones, pero en posición intervocálica puede realizarse facultativamente también como [x].

Después de /r/ final de sílaba se produce un eco de la vocal precedente. Este eco es una vocal muy breve, anterior alta tensa si la vocal que precede a /r/ es alta, anterior media tensa, si no lo es.

/w/ se manifiesta como [β] ante vocal anterior.

Las vocales largas se han tratado como secuencias, sin embargo pareciera igualmente posible interpretar que se da un fonema de cantidad /: /.

0.5.2. *Saija* (Harms 1984)

p	t	k	ʔ	i	i	u
ph	th	kh		e	ɛ	o
b	d	g			a	
		ɟ				
	s		h	/'	/,	/'
	r					
	r					
w		j				

Las oclusivas aspiradas /ph/ y /kh/ presentan variantes facultativas fricativas (/ɸ/ y /x/, respectivamente) en posición intervocálica.

Las oclusivas sonoras /b/ y /d/ presentan alófonos nasalizados ([m], [n]) ante las vocales portadoras de /~/. Lo mismo sucede en el caso de /w/, /j/ y /r/.

/g/ presenta una variante facultativa [ɟ] en posición intervocálica.

/w/ presenta una variante facultativa [β] en posición intervocálica.

Cuando una vocal nasal está seguida dentro del mismo morfema por un fonema consonántico oclusivo o /s/, parte de su realización es un sonido consonántico nasal homorgánico del fonema consonántico siguiente en cuestión. Esto puede presentarse también en la palabra y frase, pero de manera muy restringida.

La nasalización vocálica se extiende progresivamente dentro de los morfemas hasta topar con una oclusiva, /s/ o /r/, fonemas que interrumpen esta expansión.

Las vocales altas inacentuadas en contacto con otras vocales presentan realizaciones asilábicas.

El único grupo inicial de sílaba es /tr/.

Harms transcribe las vocales largas como secuencias, pero de su comentario sobre ellas (ibidem 172-3) queda claro que se podría postular un fonema de cantidad vocálica /:/.

0.5.3. *Chamí* (Gralow 1987)

p	t	k	ʔ	i	ɪ	u
b	d			e		o
		ɟ			a	
	s		h	/'	/,	/'
m	n					
	r					
	r					
w		j				

La descripción consultada no le da ningún estatus fonemático al acento, pero tampoco declara claramente que no lo tenga. En los ejemplos usados en la comparación se indicará siempre que se conozca su posición, en vista de que ciertamente, en las transcripciones fonéticas no tiene una posición fija.

La realización de las oclusivas sordas es aspirada. En posición intervocálica, /p/ presenta una realización fricativa facultativa [ɸ]. /k/ presenta ante /e/ una realización africada en variación libre con la aspirada. Ante las demás vocales, excepto /u/, en la variación libre participa también un fono fricativo. Ante /o/ y /a/ los fonos son uvulares. En consecuencia, /k/ se realiza por medio de seis distintos fonos: [kh qh kx qɣ x ɣ].

Las oclusivas /b/ y /d/ se realizan como sonoras o como sordas no aspiradas, aparentemente en variación libre.

/w/ se manifiesta como [w], pero ante las vocales orales puede realizarse también como [β].

/w/, /j/ y /r/ presentan realizaciones nasalizadas ante las vocales nasales.

Cuando una vocal nasal está seguida por una consonante que no sea nasal o vibrante, parte de su realización es una consonante nasal homorgánica de dicha consonante siguiente.

Los únicos grupos consonánticos iniciales de sílaba del chamí son /tr/ y /dr/.

0.5.4. *Catío* (Rex y Schöttelndreyer 1973)

p	t	k		i	ɪ	u
b	d	g		e		o
		ɟ			a	
		ɕ				
	s		h	/'	/,	/'
	z					
m	n					
	r					
w		j				

Las oclusivas sordas presentan alófonos fuerte o débilmente aspirados. En posición intervocálica /p/ se realiza [ɸ] en sílabas inacen-

tuadas. [kx] alterna con [kh] como realización de /k/ ante las vocales centrales.

El grado de sonoridad de /b d g/ varía. En posición intervocálica al inicio de las sílabas inacentuadas, estos fonemas presentan alófonos fricativos.

/s/ y /z/ tienen alófonos africados a inicio de palabra y de sílaba acentuada.

/n/ presenta un alófono vibrante simple alveolar entre vocales orales.

La nasalidad vocálica se transmite a lo largo de las palabras a través de /r/, /w/ y las vocales. Además, incluye como parte de su manifestación un fono consonántico nasal, homorgánico de la consonante siguiente.

La oclusión glotal se presenta en posición inicial de grupo fónico ante vocal, al inicio del morfema negativo [ʔ] y como parte del mismo proceso reduplicativo descrito en el caso del sambú (que en esta lengua abarca también ejemplos de reduplicación de /w/ más la siguiente vocal. Rex y Schöttelndreyer (1973) no le asignan ningún estatus fonemático. Rex (1975) le asigna, sin embargo, un símbolo en su ortografía práctica de base fonemática en los dos últimos casos.

0.5.5. Sambú (Loewen 1958)

p	t	k	i	w	u
ph	th	kh	e		o
b	d	g		a	
		ʃ			
		ʒ			
s		h	/' /, /~/		
z					
m	n				
	r				
	r				
w	j				

/t/, /th/ y /d/ son alveolares.

La primera serie de oclusivas sordas es caracterizada por Loewen como floja ("lenis"). En posición inicial de palabra e interna precedidos por vocal oral, /p/ y /t/ presentan alófonos sordos o semisonorizados. En dichos

casos, /k/ es siempre sorda. Cuando precede vocal nasal, se da sólo la realización semisonorizada de los tres fonemas. En el caso de /p/, cuando la sílaba precedente empieza por /b/, se da una realización con "oclusión" tan "breve" que se tiende a oír [β]. El fonema africado lene /dʒ/ sigue una pauta semejante, manifestándose facultativamente como semisonorizada o sonora excepto después de vocal nasal, posición en que sólo se da la realización sonora.

La segunda serie de oclusivas sordas es caracterizada por Loewen como tensa ("fortis"). En posición inicial de palabra, /ph/ y /kh/ presentan alófonos fuertemente aspirados ([pʰ] y [kʰ]) o africados ([pʃ] y [kʃ]); en posición interna intervocálica, si la vocal precedente es oral, se prefieren los alófonos africados u otros fricativos ([ʃ] y [x]). En posición interna intervocálica, si la vocal precedente es nasal, se da un alófono débilmente aspirado (con la distensión aspirada muy reducida en las palabras de Loewen 1958: 8). /th/ se realiza por medio de alófonos fuerte o débilmente aspirados en posición inicial de palabra o interna intervocálica cuando la vocal precedente es oral. Ante /r/ y después de vocal nasal sólo se usa el alófono débilmente aspirado. La misma pauta de /t/ es seguida por el fonema africado tenso /tʃ/ ([tʃʰ], [tʃ]).

Las oclusivas sonoras /b/ y /d/ no presentan variaciones y se presentan sólo en posición intervocálica. /g/ se realiza facultativamente /g/ o /ɣ/. Loewen considera la [ŋ] final de los demostrativos [mãŋ] 'este', [hãŋ] 'ese', [nãŋ] 'este' como manifestación de /g/, pero señala que otra posibilidad es el interpretarla como variante de /w/. La segunda interpretación, algo modificada, es la que nos parece más conveniente precisamente por la existencia de las variantes /mã'kw/, /hã'kw/ y /nã'kw/ de dichos demostrativos. Como se verá posteriormente, hay pérdida de /\*k/ en determinados entornos intervocálicos. La [ŋ] final sería una manifestación asilábica de /w/ nasalizada. Esta interpretación se ve apoyada por la transcripción de Gunn de 'este' y 'ese': [nauʔ] y [hauʔ], respectivamente.

/s/ se realiza facultativamente como [ts] en posición inicial de palabra.

Las vocales altas y medias inacentuadas en contacto con otras vocales, especialmente con

acentuadas, presentan alófonos asilábicos (que Loewen, 1958:16, describe como "palatalizaciones" cuando se trata de vocales anteriores y "labializaciones", cuando se trata de vocales posteriores). En el caso de /e/ y /o/, los alófonos asilábicos pueden neutralizarse en lo que Loewen representa como [Y] y [W], con los de /i/ y /u/, respectivamente.

Ante consonantes labiales, algunos morfemas presentan variación de /u/ inacentuada con /w/.

La oclusión glotal se da ante las vocales iniciales de palabra acentuadas. En una pauta de reduplicación de significado enfático, consistente en la repetición de la vocal acentuada, se presenta también el saltillo entre los dos miembros de la reduplicación: /'pia/ 'bueno', ['pi'a] 'ciertamente bueno'. Entre vocales finales e iniciales de distintos morfemas pertenecientes a una palabra, suele presentarse, igualmente la oclusión glotal. Loewen no le da estatus fonemático ninguno a las oclusiones glotales en el primer caso, pero en el segundo y el tercero considera que se trata de realizaciones de un fonema de "sutura abierta" (1958:22).

Loewen (1958:19) distingue dos tipos de nasalidad vocálica: una débil sin valor fonemático, producida por el contacto con una consonante nasal precedente, y otra fuerte, considerada como fonema de tipo suprasegmental. De acuerdo con él, aparte de la diferencia de grado de nasalización, la distinción se nota por el hecho de que entre las vocales portadoras del fonema de nasalidad y la consonante siguiente, se produce un fono nasal sin valor fonemático homorgánico de dicha consonante. Este fono, indica de manera difícil de interpretar, puede "demostrarse ante todas las consonantes y semivocales excepto las nasales". Señala además (1958:20) que las consonantes

oclusivas sonoras "tienden a asimilarse enteramente a las nasales epentéticas". Su tratamiento fonemático del asunto, sin embargo, es problemático. Por ejemplo cita una forma /sẽ'mwa/'cansado' (de /sẽ-/ 'cansarse') que se realiza como [sẽ'mmwa] o [sẽ'mbwa]. Pero otras secuencias fonemáticas de vocal nasal + consonante nasal no se realizan del mismo modo, por ejemplo, en la página 18 tenemos la forma /pi'rũnũmwa/'ladrando' que se realizaría [pi'rũnũmwa], no [pi'rũnũmmwa] o [pi'rũnũmbwa]. En vista de ello, pareciera que la interpretación fonemática adecuada de 'cansado' es más bien /sẽ'bwa/.

Los fonemas semiconsonánticos /w/ y /j/ propuestos por Loewen no parecen estar bien fundamentados. Por ejemplo, de acuerdo con él (1958:15), /w/ se distingue de la realización asilábica de /u/, [w], porque el fono que lo manifiesta es más adelantado y mucho menos redondeado ([w], en su representación). Pero el hecho es que estos elementos se encuentran en distribución complementaria: [w], /w/, sólo aparece en posición inicial de sílaba y [w], /u/, nunca aparece en dicha posición. Precisamente, Loewen (1958:39) incluye en su morfofonología la descripción de un cambio de las realizaciones asilábicas de /u/ e /i/ a las correspondientes semiconsonantes que obviamente, aunque él no lo señala, se debe a resilabificación: /tau/ 'ojo', /tawi'k<sup>h</sup>ara/ 'párpado', /tai/ 'nosotros', /'taja/ 'para nosotros'. Aparentemente, lo mejor sería considerar que las semiconsonantes son alófonos de los fonemas vocálicos /i/ y /u/ en todos los casos.

## 1. Protoemberá: vocales

Las protovocales reconstruidas son seis, de acuerdo con el siguiente cuadro:

	Anteriores No redondeadas	No anteriores No redondeadas	No anteriores Redondeadas
Altas	i	ɨ	u
No altas	e	a	o

En las secciones de este capítulo, se presentan los indicios en que se basa su reconstrucción. En él y en los siguientes dos, los ejem-

plos se dan en columnas que corresponden al saija, la primera; al chamí, la segunda; al caíño, la tercera, y al sambú, la cuarta.

1.1. Vocales anteriores

Las vocales anteriores presentan, cuando se encuentran precedidas por consonante en

araña	pe'guru	buru-	buru	pu'gw'ru
venado	'bigi	bigi	beki	be'ki
guadua		'ji'ru	'fígoro, 'fogoro	'fógo'ro

Como en otros casos, por lo menos de acuerdo con la información disponible, el cambio a veces se produce en todas las lenguas y, otras, sólo en algunas de ellas. Las reglas que se dan en los apartes siguientes deben entenderse como sujetas a excepciones en el entorno al que se ha hecho referencia aquí.

1.1.1. /\*i/

En saija, catío y sambú, se ha observado pérdida de /\*i/ ante /\*o/ nasalizada, sea que se encontrara originalmente en dicha posición o que quede en ella debido a la caída de /\*k/.

suegro	'fáure	'fajóri	závú'rě	závú'rě
pelear	'fóo-	'fíu-	'fíom-	čó-
cuñada	'á'jore	'ájóri	apore	ái'óre
nosotros	'tai	dai	dai	'tai, 'taj
barriga	'bi	bi	'bi	'bi
boca	'i'thai	i	'itae	'ithae
venado	'bigi	bigi	beki	be'ki
lengua	khí'rabě	kí'ráme	kí'ráme	khí'ráme
pie	'híru	'hírú	'hínú	'hírú

1.1.2. /\*e/

En las lenguas embraes es muy frecuente que /e/ < /\*e/ fluctúe con /i/ cuando se encuentra nasalizada o en contacto con consonantes alveolares. Aparentemente se trata de un cambio en proceso, de modo que en los estudios a veces se recogen tanto las formas con /e/ como las formas con /i/ y otras veces sólo una de ellas. La fluctuación se puede apreciar, por ejemplo, en los siguientes conjuntos de cognados: amargo, animal, calor, cuñada, dar, debar, estar (diminutivo), hoja, otro, qué.

sílaba inicial inacentuada y están seguidas por /\*k/, una tendencia a asimilarse a distancia a las altas de la sílaba siguiente, como se observa en los siguientes ejemplos:

En saija, chamí y catío, /\*i/ > /j/ cuando se encuentra inacentuada, a inicio de sílaba y seguida por otra vocal (a veces representada por [ɲ] en Pinto cuando la vocal siguiente es nasal). En los demás casos /\*i/ > /i/.

En sambú la situación es muy semejante, pero no idéntica, pues la fonematización de Loewen presenta tanto /i/ como /j/ como reflejos en la posición final de sílaba en contacto con otra vocal y /i/ en los demás casos.

La aparición de /i/ en posición inicial de sílaba, en los casos observados, se debe a la caída de una /\*k/ seguida por otra vocal, véase 3.1.5.

Ejemplos:

závú'rě	závú'rě
'fíom-	čó-
apore	ái'óre
dai	'tai, 'taj
'bi	'bi
'itae	'ithae
beki	be'ki
kí'ráme	khí'ráme
'hínú	'hírú

Ejemplos:

- PE \*ně-, saija dě-, chamí ne-/ni-/nin-, catío ne-, sambú ně-
- PE \*kě'bu, catío kě'bu, sambú khě'pw, khí'pw
- PE \*eka're, saija ?e'khari, catío ekare, sambú ekha're

Fuera de estos entornos y del descrito en 1.1., /\*e/ >

Saija /j/, cuando se presenta inacentuada a inicio de sílaba y seguida por otra

vocal (posición en la que queda por caída de una consonante siguiente), Ø, al quedar ante /w/ (</u/ ) tras la caída de /\*b/ (véanse 3.1.2.), /i/, cuando se presenta inacentuada y precedida por /\*o/ o /\*a/ dentro de la misma sílaba, /e/ en los demás casos;

Chamí Ø al quedar ante /u/ tras la caída de /\*b/ (véase 3.1.2.), /e/ en los demás casos;  
 Catío Ø al quedar ante /u/ tras la caída de /\*b/ (lo cual sucede según los datos de Pinto, pero no según los de las otras fuentes; véase 3.1.2.), /e/;  
 Sambú /e/.

## Ejemplos:

tierra	jo'ro	'eoro	ego'ro	ego'ro
nariz	khũ	kũ	ké'bu	khé'pw
cuñado	'wai	wae	uae	'wae
boca	ʔi'thai		i'tae	i'thae
cinco	hoiso'bã		hueso'ma	hoeso'ma
aguacate	'beo	beo	be'go	be'go
pequeño	'ʔakhe	ʔake	'zake	'zake
gallina	ʔe'there	e'tere	etere	ethe're
dos	ʔo'bě	ðme	ome	o'mě
cansarse	sě		sem-	sě-

## 1.2. Vocales no anteriores no redondeadas

## 1.2.1. /\*w/ &gt;

Saija /w/,  
 Chamí /u/ ante linde de tema, cuando queda precedida por /\*a/ tras la caída de /\*k/,

/w/ en los demás casos;  
 Catío /w/,  
 Sambú /w/.

## Ejemplos:

ese	há'gw, háw	háũ		há'kw, háũ
este	dá'gw	náu	nangw, naw	ná'kw, náũ
leña	'thwpu	twbw	tw'bw	tw'pw
pesado	ʔw'khwa	ʔwa	zw'gwa	zw'gwa-
piojo	thũ	tũ	tũ	'thũ
yo	bũ	mũ	mwn-	'mũ
usted	pw	bw	bw	'pw

1.2.1. /\*a/ >

Saija /o/ o /e/, respectivamente, ante linde de morfema, cuando está precedida por /\*o/ o /\*e/ o queda en dicha posición por caída de /\*k/, véase 3.1.5.  
/a/ en los demás casos; /a/,

Chamí /a/,  
Catío /a/,  
Sambú /a/.

Ejemplos:

chontaduro	'hěe		hea	hě'ă
matar	'pee	bea-	bea-	pea-
iguana	ʔo'phoo	opoa	opo'ga	opho'ga
látigo	soo		soa	'soa
amarillo	khua'raa	kua'ra	kuara	kho'ara
hacha	'ɟaara	ɟara	zagara	zaga'ra
perro	ʔusa	usa	u'sa	u'sa
raíz	'khara	kar	ka'ra	kha'ra
uno	ʔaba	'aba	aba	a'ba
ellos	ʔăɟi	'ăɟi	'ăɟi	ă'ɟi
ir	wă-	wă-	wă-	wă-
sal	thă	tă	tă	thă

1.3. Vocales no anteriores redondeadas

1.3.1. /\*u/

En las cuatro lenguas, /\*u/ > /w/, cuando se encuentra inacentuada y seguida por otra vocal a inicio de sílaba. En este entorno, si la vocal siguiente es /\*a/, según algunas transcripciones, /o/ puede ser un reflejo alternativo en chamí, catío y sambú. Pardo (1988) suele transcribir [v], en chamí, catío y sambú, en la mayor parte de los casos en que los otros autores escriben /w/. Pinto, por su parte, siempre escribe [u].

En saija y sambú, a final de tema, cuando precede la secuencia /\*eb/, /\*u/ > /w/. En catío, tanto cuando precede /\*eb/ como cuando precede /\*ab/, /\*u/ > /w/ o /u/, facultativamente.

Ejemplos:

cuñado	'wai	wae	uae	oe, 'wae
ir	wă-	wa-	wă-	ôă-, wă-
sangre	wa	oa	ua, oa	o'a
mujer	'wěra	wěra	uera	ũ'ěra, wěra
verno	'wiu	'viu	uigu	'wiku
tres	ʔô'pee	ô'bea	ô'bea, ũ'bea	ũ'pea
dos	ʔo'bě	ôme	ome, ume	o'mě, u'mě
todo	'hobă	xəmə	homma, huma	hũ'mă

Cuando está inacentuada, precedida por linde morfemático o /\*h/ y seguida por protoconsonante bilabial sonora, /\*u/ > /o/ en saija y chamí. En dicho entorno, /\*u/ > /o/ o /u/, facultativamente, en catío y sambú.

También en catío y sambú, /\*u/ > /o/ o /u/, facultativamente, cuando se encuentra inacentuada entre oclusiva sorda y otra vocal (téngase presente que las oclusivas sordas del protoemberá originan aspiradas en sambú).

En sambú, de acuerdo con la transcripción de Loewen (1958), /\*u/ > /w/ o /u/, facultativamente, cuando queda inacentuada a final de sílaba y la precede otra vocal.

En sambú, /\*u/ > /u/ o /w/, cuando queda entre /\*h/ y /w/ antihiática (véase 3.6.).

En todos los casos no abarcados anteriormente, /\*u/ > /u/ en las cuatro lenguas.

doloroso	'phua		'pua	'phua
amarillo	khua'ra	kua'ra	kuara	kua'ra, kho'ara
dulce	'khúa		kó'á, kuam-	khúá-
frío	khúra'saa	kúra'sá	kúra'sá	kúra'sá, khórá'sá-
pecho	'thúa		trua	'thóá
nariz	khuf	kú	ké'bu	khé'pw
ojo	'tau	'dau	da'bw, da'bu	'tau
hija	khau	kau	kau	'khau, 'khaw
árbol	pa'khuru	ba'kuru	baku'nu	pakhu'ru
cola	tru	dru	dru	tru
mano	'hua	hua	'huwa	hu'wa, hu'wa
perro	'ʔusa	usa	u'sa	u'sa
joven	khú'traa	kun'dra	kun'tra	khú'tra-

## 1.3.2. /\*o/

En un caso, en saija, en que /\*o/ nasalizada presenta el reflejo /ãũ/ al quedar precedida

pedra	bãũ	mõ'kara	mo, monkara	mõka'ra
-------	-----	---------	-------------	---------

En chamí y catío, /\*o/ nasalizada resulta, facultativamente, en /o/ o /u/, cuando queda

cuñada	ʔá'jore	ãjũri	ajore, ajure	ãĩõ're
--------	---------	-------	--------------	--------

(para el chamí véase también /\*ʔaikõ're/ > /ʔãĩ'ũre/, /ʔajõri/ 'suegro')

En saija, catío y sambú, /\*o/ nasalizada al quedar precedida por /\*a/, debido a la pérdida

suegro	'ʔãure	'ʔajõri	zãvũ'rẽ	zãvũ'rẽ
--------	--------	---------	---------	---------

Excepto por lo antes señalado, en las cuatro lenguas, /\*o/ > /o/.

Ejemplos:

aguacate	'beo	beo	be'go	be'go
augmentativo	'ʔoma	ʔoro'ma	zro'ma	'zroma
camino	ʔo	o	o	'o
comer	kho-	ko-	ko-	kho-
iguana	ʔo'phoo	opoa	opo'ga	opho'ga
chupar	hõ	xə-		hõ-
puercoespín	ʔõphidi	õpidi	ofidi, infidi	
suegra	phã'kore	pa'kõrẽ	pãkõ'rẽ	phãkõ'rẽ
flor	dẽ'phodõ	nepono	nẽpono	'nẽphono

## 1.4. Síncopa

En catío y sambú, se da caída de vocal precedida por /z/ (< /\*ʔ/) y seguida por /r/ (< /\*r/)

grande	'ʔobã	ʔoro'ma	zo'roma, zro'ma	'zroma
--------	-------	---------	-----------------	--------

por /\*m/ a final de morfema (el condicionamiento podría ser fonológico, pues, si bien éste es el único caso observado, no hay contraejemplos):

precedida por /\*i/ debido a la caída de la consonante precedente:

más la misma vocal. Esta caída parece ser obligatoria en sambú y facultativa en catío como se observa en el siguiente ejemplo (en sus datos de catío, Pinto escribe /z/ como *d* ante vibrante):

**1.5. Apócope**

En chamí, se da apócope facultativo de vocales finales de palabras inacentuadas (que

pueden, eso sí, provenir tanto de acentuadas como de inacentuadas del protoemberá, véase 2.3.) cuando están precedidas por /\*r/. Ejemplos:

gallina	ʔe'there	e'tere, e'ter	etere	ethege're, ethe're
hijo	'wara	u'ar, u'ara	'wara	'wara

**1.6. Reducción de secuencias de vocales idénticas**

En catío, chamí y sambú obligatoriamente y en saija de manera facultativa, se da reducción de las secuencias de dos vocales idénticas.

Estas secuencias pueden provenir directamente del protoemberá (sólo se ha observado /\*aa/, y para este caso no se tienen ejemplos chamíes) u originarse por medio de la caída de ciertas consonantes intervocálicas (/\*k/ en todas las lenguas, /\*r/ en saija) Ejemplos:

río arriba	wá'raa, wá'ra			wá'rǎ
sabroso	wa'raa, wa'ra		wa'ra	wara-
gallina	ʔe'there	e'tere	etere	ethege're, ethe're
hacha	'ʔaara	ʔara	zagara	zaga'ra, za'ra
guacamaya	pa'gara	'bara	baga'na, baara	paga'ra
olla	'khuuru	'kuru,	kuru, kuguru	khuru, khugu'ru

**1.7. Alternancias entre vocales con factor desconocido**

Hay una serie de casos en que /a/ y /w/ se corresponden. A veces incluso alternan libremente en una o varias de las lenguas (en un caso /u/ interviene también en la alternancia).

Todavía no se han determinado los factores condicionantes de este hecho, pero en los entornos en todos los casos hay alveolares o bilabiales. En un caso se tiene una indicación de que probablemente haya sido /\*a/ el fonema original, pues es el que se observa en huaunana:

hombre	ʔwbw'khíra	mú'kíra	mǎ'kírǎ, mukira	u'makhírǎ
asar	ʔwípw-		wbu-	ǎpw-, wípw-
sobar	ʔwrathw-		uratu-	wratha-, wrathw-
alto, arriba	ʔw'thww, ʔw'thaa		u'ta	wígtha, wígthw
(cf. huaunana /wgtá/ 'alto')				
subir		utaua-, utu	utaua-, utuua-	wgthawǎ-, wgtwǎní-
otro	ʔawa'ra			awara, awurw
contestar	phadǎu-		panau-	phanǎ-, phanwí-

En algún caso se presenta una alternancia semejante entre /u/, /i/ y /w/:

sol		w'mǎda	umandau, ima'dau	wmǎtau, umǎtau
(cf. saija /ʔibǎ-thipa/ 'medio día')				

### 1.8. Reducción, sin condicionamiento fonológico conocido, de la secuencia /\*ai/ en sambú

limitativo

-pai

-bai

-pe

El mismo cambio sufre la secuencia /ae/, proveniente de la pérdida de /\*k/ intervocálica, en un sufijo también:

diminutivo

-ʔai

-ʔe (< /\*ʔake/  
'pequeño')

## 2. Nasalidad vocálica, sutura y acento

### 2.1. Nasalidad vocálica

Ejemplos:

pie	'híru	hírú	'hínú	hírú
viuda	phě'traa	pen'dra	pen'dra	'phétra
piojo	tuʔ	tuʔ	tuʔ	tuʔ
dormir	khái-	kái-	kaim-	khái-
joven	khú'traa	kun'dra	kun'tra	khú'tra
tres	õ'pee	õ'bea	õ'bea, ú'bea	ú'pea

En protoemberá se daba la extensión progresiva de la nasalidad planteada por Harms (1984:179) para el saija del siguiente modo (teniendo en cuenta que saija: /r h w j/ < /\*r h u i/):

"Una sílaba intrínsecamente nasal transforma progresivamente a las consonantes de sílabas que empiezan con /r h w j/ y las vocales de estas sílabas en sus alófonos nasales. La extensión de la nasalización se termina al llegar a una sílaba que empieza con /s/, /t/ u oclusiva".

Por otra parte, también se daba la transición planteada por el mismo autor (ibidem: 180) entre sílaba nasal y oral:

"Después de una sílaba intrínsecamente nasal o con nasalización derivada, la consonante inicial (oclusiva o /s/) de una sílaba oral se prenasaliza".

negativo	-ʔe		-ě	-+ě
canao	'hapa	xambá	há'ba	há'pa
hígado	thari	tá'rí	tá'rí	tá'rí
qué	'khare	kárě	kárě	'khãre
corazón	sõ	sə	so	'so
muslo	bá'khara		baka'ra	bakhara-

No se ha determinado el factor condicionante de este fenómeno.

Se ha observado la reducción de la secuencia /\*ai/ a /e/ en sambú en un sufijo:

#### 2.1.1. El fonema covocálico de nasalidad

Se da un fonema covocálico de nasalidad, /\* ~/, que se presenta con todos los fonemas vocálicos.

Las diferencias de interpretación en materia de la expansión de la nasalidad motivan, en muchos casos, aparentes diferencias entre las lenguas en transcripciones fonemáticas de pronunciaciones perfectamente correspondientes en materia de nasalidad. En algunos casos, a esto se suma la diversa interpretación de la nasalidad de vocales que están precedidas por consonantes nasales.

#### 2.1.2. Discordancias en materia de nasalidad

En varios casos se presentan formas que tienen una vocal intrínsecamente portadora de nasalidad en caño, chamí y sambú, y no la presentan en saija o viceversa:

## 2.2. Sutura

[ʔ], en todas las lenguas tomadas en cuenta, sólo se presenta en posición inicial de morfema ante vocal en las raíces, y en algunos otros elementos como posposiciones, el sufijo negativo ([-ʔe] o [-ʔɛ], según la lengua) y el infijo reduplicativo de significado intensificador cuando se manifiesta como reduplicación de una vocal, como en sambú [ʔiakhirua] 'ella es bella' y [ʔiʔiakhirua] 'ella es verdaderamente bella' caso en que, por lo menos en esta lengua, alterna con su ausencia, como en [ʔiakhirua] 'ella es verdaderamente bella' (cf. Loewen 1958:105). En catío no ha sido considerado como fonema por Rex y Schöttelndreyer (1973), pero Rex (1975: 2) le asigna un símbolo en su transcripción práctica para algunas de sus apariciones en el interior de las palabras y Loewen (1958: 22-3) lo analiza en sambú como manifestación de un fonema de sutura. Harms (1984: 198) lo considera como fonema en saija, si bien señala que esta interpretación "no está bien respaldada" pues no se da el caso de que se oponga su presencia a su ausencia en posición inicial de palabra (menciona, además que sus informantes le han sugerido no representarlo en la ortografía práctica). Gralow (1976) también le reconoce condición fonemática en chamí. Obviamente, tanto para las lenguas emberaes como para su subantepasado no puede simplemente hacerse caso omiso del fenómeno, sino que hay que darle un tratamiento sea a la manera de Loewen en sambú o a la de Harms en saija. En esta reconstrucción se ha preferido una solución como la primera, que hace hincapié en la naturaleza demarcativa de [ʔ], que está en todas las lenguas estrictamente limitado, como se señaló antes, a la posición inicial de morfema. Se plantea entonces que [ʔ] era en protoemberá manifestación de entidades como la pausa (en posición inicial absoluta) y la sutura (como manifestación fonológica, en el interior del grupo fónico, de ciertos lindes morfológicos), que se representa por medio de /\*+/, como en el étimo /\*pi+ia/ 'muy bien' que origina el siguiente conjunto de cognados: saija /piʔia/, catío [biʔia], sambú /ʔi+ia/, [ʔiʔia] (el primer acento transcrito por Loewen puede no tener ningún valor, sino ser una elevación del tono producida por la presencia de la oclusión

glotal, que como es sabido tiende a producir este efecto en la vocal precedente, cf. Hombert 1978: 93).

La sutura del protoemberá afectaba también la realización de consonantes como /\*d/ y /\*k/ que, por esta causa, presentan después de ciertos lindes morfemáticos reflejos distintos de los que se dan en posición interna de morfema (véanse 3.1.4. y 3.1.5.).

## 2.3. Acento

El acento es uno de los rubros fonológicos en que se presentan mayor número de vacilaciones e incertidumbres de transcripción e, incluso, de interpretación en las lenguas emberaes (cf., por ejemplo, Gralow 1976: 39-40, Loewen 1958: 20, nota 3). En general, el tono parece ser más importante que la intensidad (véase, por ejemplo, Rex y Schöttelndreyer 1973: 79) en la manifestación fonética del acento y ciertas observaciones de Loewen (1958: 20, nota 4) sugieren incluso la posibilidad de que el sambú sea una lengua tonal, pues al lado de una mayoría de palabras disilábicas que tienen el acento o en la primera sílaba o en la segunda, reconoce la existencia de algunas con igual "accento" en ambas, de las cuales menciona /'pha'pha/ 'madre', /'ta'ta/ 'padre', /'bʷ'tu/ 'ardilla'. No obstante, por el momento, todos los autores coinciden en asignar a las lenguas la condición de acentuales y sobre esta base se plantean conclusiones por lo que respecta a la conducta del acento en temas monomorfemáticos o temas compuestos o derivados integrados por dos morfemas que pueden funcionar aisladamente como palabras. En dichas palabras, en los conjuntos de cognados, el acento recae en la penúltima sílaba casi sin excepciones en saija y chamí (en esta lengua en los datos de Pardo y de Gralow, pero no en los de Caudmont), en tanto que en catío y sambú puede recaer lo mismo en la penúltima que en la última. Los hechos, como los que se presentarán a continuación, no permiten en absoluto explicar la acentuación en la última sílaba del catío y del sambú a partir de la acentuación uniforme del saija y del chamí, de modo que se hace preciso proponer para el protoemberá un acento libre /\* /.

## a) Ejemplos de distinta colocación del acento:

cerro	ʔee	éa	ea	e'ja
chontaduro	'heě		hea	hě'ă
dulce	'khuă		kô'ă	khũă-
caña	'sia	'sia	ʃi'a	
raíz	'khara	kar	ka'ra	kha'ra
perro	ʔusa	úsa	u'sa	u'sa
ellos	ʔăʃi	ăʃi	a'ʃi	ă'ʃi
leña	ʔhwpw	twbw, 'tupu	tw'bw	tw'pw

## b) Ejemplos de idéntica colocación del acento:

selva	'beě		'měă	'měă
tres	ʔô'pee	ô'bea	ô'bea	ũ'bea
bueno	'pia	'bia	'bia	'pia
doloroso	'phua		'pua	'phua
él	ʔiʃi		i'ʃi	i'ʃi
lengua	khí'rabě	kí'răme	kí'răme	khí'răme
joven	khũ'traa	kun'dra	kun'tra	khũ'tra

La hipótesis que estos hechos sugieren es que en *saija* y *chamí* se tendió a regularizar el acento en la penúltima sílaba. En el caso del *saija*, algunas oposiciones entre acentuación en la última y la antepenúltima en el tipo de ele-

mentos a que nos referimos aquí (cf. Harms 1984:182), resultan de una regla (que habría surgido con posterioridad), al parecer facultativa, de reducción de la secuencia vocálica /\*aa/ a una sola vocal:

río arriba	wă'raa, wă'ra			wă'ră
sabroso	wa'raa, wa'ra		wa'ra	wara-
hijo	'wara	u'ar, u'ara	'wara	'wara

Esta hipótesis da cuenta de la inmensa mayoría de los datos, pero siempre hay en *saija* algunas palabras, aunque muy pocas, con

acento en la última sílaba para las cuales no se ha hallado todavía explicación, como por ejemplo:

dos	ʔo'bě	ôme	ome	o'mě, u'mě
cinco	hoiso'bă		huasoma	huaso'ma

### 3. Protoemberá: consonantes

Las consonantes reconstruidas son trece, de acuerdo con lo representado en el siguiente cuadro:

	L	A	P	V	L
Oclusivas sordas	p	t		k	
Oclusivas sonoras	b	d			
Africada			tʃ		
Fricativa sonora	β				
Fricativas sordas			s	h	
Vibrante simple		r			
Vibrante múltiple		r			
Nasales	m	n			

negro	phai'bá	pai'ma
correr	phira-	
temer		pera-
doloroso	'phua	
iguana	?o'phoo	opoa
puercoespín	?ð'phidi	ðpidi
rajar leña	thophe-	

#### 3.1.2. /\*b/>

Saija	∅ entre /a/ o /e/ inacentuada y /*u/ acentuada; /p/, en los demás casos.
Chamí	∅ entre /a/ o /e/ inacentuada y /*u/ acentuada, /m/ ante vocal nasal; /b/, en los demás casos.
Catío	∅ o /b/, facultativamente, entre /a/ o /e/ inacentuada y /*u/ (>/u/, véase 1.3.1.) acentuada (de acuerdo con los

calabazo	'saũ	'sau
ojo	'tau	'dau
nariz	khũ	kũ
ustedes	'pára	
de ustedes	'páʃi	maʃi
a/rbol	pa'khuru	ba'kuru
bueno	'pia	'bia
cabello	'púda	'buda
matar	'pee-	bea-
leña	'thwpu	'twbu
cano	'hapa	xam'ba
tres	?ð'pe	ð'bea

### 3.1. Oclusivas

La realización de las oclusivas sordas debe de haber sido aspirada como lo es, de hecho, en todas las variantes comparadas, la de sus principales reflejos. Como en catío y chamí, las realizaciones de las oclusivas sonoras deben de haber variado en lo relativo a grado de sonoridad.

#### 3.1.1. /\*p/>

Saija	/ph/
Chamí	/p/
Catío	/p/
Sambú	/ph/

Ejemplos:

pai'ma	'phaima
pira-	phira-
pera-	phera-
'pua	'phua
opo'ga	opho'ga
ofidi, infidi	
tufe-	

datos de Pinto, los de los otros autores no presentan el fenómeno),  
/m/ ante vocal nasal;  
/b/, en los demás casos.

Sambú	∅ entre /a/ inacentuada y /*u/ acentuada; /p/, en los demás casos.
-------	---

Ejemplos:

sá'bw	'sáũ
da'bu, da'bw, dau	'tau
ké'bu, ké'bw, kum-	khé'pu
mara	pá'rã
maɕi	'páɕi
baku'nu	paku'ru
'bia	'pia
bu'da	pu'da
bea-	pea-
tu'bw	tu'pu
há'ba	há'pa
ð'bea, ũ'bea	ũ'pea

## 3.1.3. /\*t/ &gt;

Saija	/th/
Chamí	/t/
Catío	/t/
Sambú	/th/

Ejemplos:

	Saija	Chamí	Catío	Sambú
después	'thěe		tea	
nacer	tho		to-	tho-
nombre		truŋ	truŋ	'thruŋ
partir	thoo		toa-	thoa-
pecho	'thuã		trua	'thõã
piojo	thuŋ	tuŋ	tuŋ	'thuŋ
sal	thã	tã	'tã	'thã
pelicano	'thũra		tura	thu'ra
para	-i'thee	-ita	-ita	-itha
gallina	?e'there	e'tere	etere	ethege're, ethe're
semilla		ne'ta	ne'ta	ně'tha
boca	?i'thai		i'tae	i'thae

Se ha observado un caso en que, precediendo vocal nasal, el reflejo de /\*t/ en saija es /t/:

tábano	'sita	<i>sinta</i>
--------	-------	--------------

## 3.1.4. /\*d/ &gt;

Saija	/d/, en posición intervocálica interna de morfema; /t/, en los demás casos.
Chamí	/d/
Catío	/d/

Sambú /n/, en posición intervocálica interna de morfema después de vocal nasal (véase Loewen 1958: 11);  
/d/, en posición intervocálica interna de morfema después de vocal oral;  
/t/, en los demás casos.

Ejemplos:

fresco	õ'doo			õnoa-
casa	te	de	de	'te
cola	tru	dru	dru	tru
nosotros	'tai	dai	dai	'tai
río	to	do	do	'to
avispa	dě'turu	nin'dur	nenduru	'něturu
sol		w'mãda	umandau	umã'tau
taparrabos	?ã'tee		andea	ãte'a
cabello	'puda	'buda	bu'da	pu'da
diente	'khida	'kida	ki'da	'khi'da
nuevo	dě'widi	?i'viði	õgiwi'di	õgiwi'di
luna		edekó	hedeko, edeko	hede'kho
puercoespín	?õphidi	õpidi	ofidi, infidi	

## 3.1.5. /\*k/

Los reflejos de /\*k/ presentan una fluctuación muy notable, razón por la cual en algunos entornos no se puede sino señalar tendencias.

Los reflejos de /\*k/ en posición inicial de palabra o de tema dentro de palabra compuesta son: *saija* /kh/, *chamí* /k/, *catío* /k/, *sambú* /kh/. En el segundo caso, como en los otros en que la presencia de un linde morfológico determina una conducta distinta de la que se da en el interior de los morfemas, se considera que este fenómeno se debe a la presencia del fonema de sutura del protoemberá (véase 2.2.).

En el interior de los temas monomorfemáticos o derivados, lo general es que /\*k/ se debilita en menor o mayor grado dando como resultado /k/, /g/, o Ø, con frecuencia dentro de una misma palabra en una misma lengua.

El entorno que favorece el mayor grado de debilitamiento es el constituido por dos vocales idénticas dentro de un mismo morfema. En este caso /\*k/ > /g/ o Ø, habiéndose observado una única excepción, que es la forma que Caudmont da para 'duro' en *chamí*, *tsaxa're*, en la que se presenta [x], alófono del fonema /k/ de dicha lengua, entre las dos vocales. La presencia de una bilabial que precede a la primera de las dos vocales favorece el resultado /g/ sobre el resultado Ø en *saija* (véanse 'araña', 'guacamaya' y 'venado').

Los otros entornos dentro de los temas (sean o no monomorfemáticos) parecen favorecer las mismas soluciones, si bien en algún caso el *catío* y el *sambú* pueden presentar sus respectivos fonemas /k/ y, en general, hay mayor tendencia a /g/ que a Ø. Una excepción importante, con aparición de la correspondencia /kh/-/k/-/k/-/kh/, es el entorno constituido por una vocal baja o media y la vocal /o/, cuando /k/ es inicial de sufijo derivativo, como ocurre en los conjuntos de cognados 'padre, dios', 'suegra', 'olla (1)', 'luna' (obsérvese en cambio lo que sucede con el sufijo /\*-kð're/ de 'padre, dios' y 'suegra' en 'suegro' (< /\*fai kð're/) y 'cuñada' (< /\*aikð're/).

El *chamí* es la lengua que presenta el mayor grado de pérdida en el interior de los temas. Gralow (1976: 30) señala incluso que no se da [g], pero los datos de Caudmont (1956) la incluyen (véase 'venado').

Se han observado tres casos que no se ajustan a lo antes señalado. El primero de ellos es el de 'pesado' en que el *saija* presenta el reflejo /kh/. Esto podría deberse al hecho de que el étimo /\*fɔkw-/, originalmente monomorfemático (cf. el *huanana* /fɔw-g-ag/) ha tendido a interpretarse como dimorfemático debido a la semejanza de su sílaba inicial con el proclítico /fji-/ 'definido', por analogía con ciertos adjetivos que presentan la oposición definido/genérico, como en el caso del *saija* /fji'widi/ (Harms) y [ne-wiði] (Pardo). Loewen, de hecho, incluye en su léxico *sambú* las formas /zɔkwɔa-, zɔgwɔa-, nekɔwɔa-/ para el significado 'pesado'. El segundo es el de 'zopilote, gallinazo', /ãko'so/, en que las cuatro lenguas presentan sus respectivos fonemas /k/. Pudiera tratarse de una palabra compuesta cuyo primer elemento fuera /\*ã/ 'excremento' (en otras lenguas del Area Intermedia, como algunas de la familia *chibcha* la palabra para 'excremento' tiene también el sentido de 'desechos') y el segundo el verbo /\*ko/ 'comer'. De ser así, resultaría siempre problemático que los reflejos de /\*k/ en *saija* y *sambú* no sean los fonemas /kh/ de una y otra lengua. Por lo menos en *sambú*, cabría pensar en problemas de percepción, pues el fonema /kh/ presenta alófonos no aspirados cuando está precedido por vocal nasal (Loewen 1958: 9). Finalmente, del conjunto de cognados 'pequeño' (< /\*fjæke/, véanse los ejemplos), en que, aunque se trata de un elemento monomorfemático, se presenta la correspondencia /kh/-/k/-/k/-/kh/. En este caso, además, una de las lenguas, el *saija*, presenta una variante con reflejo Ø (lo cual ocurre en una lengua no tomada en cuenta en este estudio: el *baudó*, en que 'pequeño' es /fjæe/). En vista de lo que ocurre en el caso de 'pesado' y de 'duro', cabría pensar de manera muy tentativa que la presencia de /\*fj/ en la primera sílaba propiciara la conservación de /\*k/.

## Ejemplos:

amarillo	khua'ra	kua'ra	kuara	kho'ara
comer	kho-	ko-	ko-	kho-
diente	'khida	'kida	ki'da	khi'da

qué	'khare	káǎǎ	káǎǎ	'kháǎe
quién	'khai	'kai	'kai	'khai
dormir	khaǎi-	kǎǎi-	kaim-	khǎǎi-
joven	khú'traa	kun'dra	kun'dra	khú'tra-
lengua	khí'rǎme	kí'rǎme	kí'rǎme	khí'rǎme
asiento	ʔǎ'khau	an'kau	ankau	ǎ'khau
árbol	pa'khuru	ba'kuru	baku'nu	paku'ru
luna		ede'ko	jedeko	hede'kho
olla (1)	ʔokho	ʔo'kó	ʔo'kó	zo'kho
suegra	pha'khóǎe	pa'kóǎǎ	pǎkóǎǎ	phakhóǎe
padre, dios	a'khóǎe		akone	ǎkhóǎe
pesado	ʔwa'khua	ʔwa	zu'gwaa, -chua	zu'kwaa-, zu'gwaa-, nekwa-
pequeño	ʔakhe, -ʔai	-ʔake	'zake	'zake
zopilote	ʔa'koso	ǎkoso	ankoso, anxoso	ǎko'so
ese	há'gu	háǎ	hangu, hau	há'ku, háǎ
este	dǎ'gu	nǎu	nangu, nau	nǎ'ku, nǎǎ
nuera	ǎigu, ǎigu	ǎǎ	aiku, ǎigu	ǎ'ku, ǎǎ
yerno	'wiu	'viu	uiku, uigu	'wiku, 'viu
suegro	ʔǎǎure	ʔǎ'jóri, ʔǎǎǎure	zǎvǎ're	zǎvǎ're
cuñada	ʔǎ'jore	ǎjóri	ǎnore, ǎpure	ǎǎ're
venado	'bigi	'bigi	'beki, bi	be'ki, be'gi
viento	'dǎu		nagu, nau	'nǎǎra
aguacate	'beo	beo	be'go	be'go
tierra	'jooro	'eoro	ego'ro	eko'ro, ego'ro
iguana	ʔo'phoo	opoa	opo'ga	opho'ga
duro	ʔaa'ree	tsaxa're	ʔaarea, sarea-	zarea-
gallina	ʔe'tere	e'tere	etere	ethege're, ethe're
hacha	ʔaara	ʔara	zagara, ʔaara	zaga'ra, za'ra
lapa	pa'gara	'bara	baga'ra, baara	paga'ra
olla (2)	'khuuru	'kuru	kuguru, kuru,	khugu'ru, khu'ru
araña	pe'gwuru	buru-	bwguru, buru,	pwgw'ru

### 3.2. Africada

/\*ʧ/ >

Saija /ʧ/  
 Chamí /ʧ/ (ts o ʧ en Caudmont)  
 Caúo /ʧ/ ante /\*i/ y /\*u/;  
 /z/ ante las demás vocales.  
 Sambú /ʧ/ ante /\*i/ y /\*u/;  
 /z/ ante las demás vocales.

carne	ʔi'ara			ʧia'ra
comida	ʔikho	ʔiko	'ʧiko	ʧiko
cocinar	ʔuu-	ʔu-	ʧu-	-ʧu-
él	ʔiʔi		iʧi	iʧi
ellos	ʔǎʔi	ǎʔi	ǎʧi	ǎʧi
pelear	ʔóo-	ʔiu-	ʔiom-	ʧóo-

Las formas del caúo dadas por Pinto presentan ʧ en la mayor parte de los casos, sin importar el entorno. Ante vocales que no sean ni i ni u, dicho autor transcribe con frecuencia tanto s como ʧ. Podría pensarse que el cambio planteado para la lengua fuera facultativo o estuviera en proceso, pero los otros estudios tomados en cuenta presentan siempre /ʧ/ y /z/, según lo indicado.

Ejemplos:

gra	nde	'foma	ʃoro'ma	zo'roma	'zroma
pequeño		'ʃakhe	-ʃake	'zake	-zakhe
hacha		'ʃaara	ʃara	zagara	zaga'ra
olla		'ʃokho	ʃo'ko	ʃo'ko	zo'kho
pesado		ʃw'khwa	ʃwa	zw'gwa	zwgwa-
suegro		'ʃãürë	ʃã'ürë	zãv'ure	zãv'ure
venir		ʃe	tse-	ze-	ze-

3.3. Fricativas

3.3.1. /\*β/

Saija	/b/
Chamí	/b/
Catío	/b/
Sambú	/b/

La fusión en /b/ de /\*b/ y /\*β/ que, de acuerdo con la mayor parte de los datos se

habría producido en chamí y catío, podría no haberse dado en realidad: en Pardo (1988) los casos procedentes de /\*b/ presentan en ambas lenguas reflejos oclusivos sonoros en tanto los procedentes de /\*β/ los presentan fricativos. Los datos de sambú de Gunn (1980) y de Pardo consignan siempre una fricativa como reflejo de /\*β/.

Ejemplos:

caer	'bai	bai-	bae-	bae-
li'quido	ba	ba	ba	-ba
muslo	bã'khara		bakara	bakhara-
uno	'aba	'aba	aba	a'ba
pez		be'ta	beta	be'ta
aguacate	'beo	beo	be'go	be'go
venado	'bigi	bigi	beki	be'ki
barriga	bi	bi	'bi	'bi
ser	bw		bw-	bw-
grande	wai'bwa	ai'bua	vai'bua	wai'bwa-
nuca	ʔũ'busi	ximbif-	jimbisi	

3.3.2. /\*s/

Ante /\*u/, se observan tanto /s/ como /ʃ/ como reflejos de /\*u/ en las cuatro lenguas. El sambú y el catío parecen indicar que se tratara de un fenómeno facultativo (probablemente un cambio en proceso). Ante /\*i/, en catío y sambú se da la misma situación; pero no sucede lo mismo en saija y chamí, de acuerdo con

lo observado (la [ʃ] que aparece en algún caso en los datos de Caudmont es un alófono de /s/ en chamí, según Galow). En sambú también se produce el doble resultado ante /i/ procedente de /\*e/ (véase 1.1.2.).

En todos los casos no abarcados por las indicaciones anteriores, en las cuatro lenguas, /\*s/ > /s/.

Ejemplos:

pinchar	su-	su-, ʃu-	su-
pobre	ʃupuria, ʃupuri	ʃuburi-	supuria, ʃupuria
lanza	biãsu	miesu	mi'asu
tal'bano	'sita		sinta, ʃintau
orinar	siwa-		sia, ʃuba
caliente		piʃia	ʃiwa-
			pi'ʃia, pi'sia

caña	'siásõ	'sia		tʃi'ã
pensar	khí'sia		'kriʃia, kirinsia-	khírʃia-
calabaza	'saũ	'sau	sã'bw	'sãũ
cansarse	sẽ		sem-	sẽ-
comején	pho'soo		posoa	pho'soa
cómo	'sãga	'saxa	saka	
corazón	sõ		so	'so
frío	khũra'saa	kũrã'sã	kũrã'sã	khõrã'sã-
largo	tee'soo		drea'soa	
perro	ʔusa	usa	u'sa	u'sa
zopilote	ʔã'koso	ãkoso	ankoso	ãko'so

## 3.3.3. /\*h/

Saija	/h/
Chamí	/h/
Catío	/h/
Sambú	/h/

Ejemplos:

bazo	hõ'hira		honhira	
canao	'hapa	xambá	há'ba	há'pa
comer fruta	hõ		hesera	hõ-
conga	hẽ'saã		hea	hẽ'sra
chontaduro	'heẽ		hau	he'ã
ese	há'gw	háũ	hemene-	há'ku
jugar	hebẽ'dẽ	xemene	'huwa	hemene-
mano	'hua	hua	'hĩũ	hu'wa
pie	'hĩru	hĩrũ	homma	hĩ'rũ
todo	'hobã	xãmã	hu-	hũ'mã
vestir	huĩ-	xõ-		huĩ-

## 3.4. Vibrantes

## 3.4.1. /\*r/

Saija	∅ precedida por consonante [originalmente o tras la caída de la vocal precedente] que no sea /*d/, /r/ en los demás casos.
Chamí	/r/
Catío	[r] (ante vocal oral) y [n] (ante vocal nasal), alófonos de /n/ según Rex y Schöttelndreyer 1973; Pardo (1988)

presenta datos que no se ajustan a dicho punto de vista y sugieren la existencia de un fonema /r/ que se opondrá a /n/ tanto ante vocales nasales como ante orales;

Sambú ∅ precedida por /\*r/ y seguida por /\*ũ/, /n/ ante vocal no anterior no redondeada nasalizada, /r/ en los demás casos.

Ejemplos:

grande	tʃoma	tʃoro'ma	zo'roma, zro'ma	'zroma
conga	hẽ'saã		hesera	hẽ'sra
largo	tea'so		drea'soa	
pecho	thũa		trua	thõã

sobre	ʔũru	'unu	uru	ũ'nuũ
pluralizador	-rã		-ra	-nã
cola	tru	dru	dru	tru
pensar	khí'sia		'krĩʒia	khĩrĩʒia-
amarillo	khua'ra	kua'ra	kuara	kua'ra
árbol	pa'khuru	ba'kuru	ba'kuru	pakhu'ru
cabeza	'poro	'boro	'buru	'poro
correr	phira-		pira-	phira-
cuatro	khi'bãri	kimãri	kimare	khi'mãre
frío	khũra'saa	kũrã'sã	kũrã'sã	khõrã'sã-
gordo	po're	bãrea	bore-	poreka-
hígado	'thari	'tãri	tã'ri	thã'ri
joven (m)	khũ'traa	kun'dra	kun'tra	khũ'tra-
lengua	khĩ'rãme	kĩ'rãme	kĩ'rãme	khĩ'rãme
temer		pera-	pera	phera-
mujer	'wãra	wãra	uera	ũ'ãra
nombre	thũ	trũ	trũ	thrũ
qué	'khare	kãrẽ	kãrẽ	'khãre
río arriba	wã'raa			wã'rã
suegra	phã'kõrẽ	pa'kõrẽ	pãkõ'rẽ	phãkõ'rẽ

### 3.4.2. /\*r/

Saija	/r/
Chamí	/r/
Catío	/r/
Sambú	/r/

Ejemplos:

avispa	dẽ'turu	nidur	nenduru	'nẽturu
blanco	tho'ro	tãra	to'ro	thoroa-
gallina	ʔe'tere	e'tere	etere	ethe're
hijo	'wara	u'ara	'wara	'wara
pelicano	'tũra		tura	thu'ra
raíz	'khara	kar	ka'ra	kha'ra
sabroso	wa'raa		wa'ra	wara-
sapo		bokor	boko'ro	pokho'ro

## 3.5. Nasales

### 3.5.1. /\*m/

Saija	/b/
Chamí	/m/
Catío	/m/
Sambú	/m/

## Ejemplos:

yo	bũ	mũ	mɯ	'mũ
dos	ʔobě	õme	ome	o'mě
todo	'hobã	xəmə	homma, huma-	hũ'mã
piedra	'baũ	mo'kara	mõga'na	mõka'ra
sol		w'mãda	umandau	umã'tau
hombre	wbũ'khĩra	mũ'kĩra	mã'kĩrã	u'makhira
arco iris	'ʔeubã		euma	'euma
negro	'phai'bã	pai'ma	pai'ma	'phai'ma
culebra	'taabã	dama	dama	'ta'ma
tigre	'i'bãbã	imama	ima'ma	'ima'ma
ombligo	'khuboõ		komwa, komoa	khwmw'a
con	'ʔobě		ome	o'me
lengua	khĩ'rãme (Pa)	kĩ'rãme	kĩ'rãme	khĩ'rãme
jugar	'hebědě	xemene	hemene-	hemene-

## 3.5.2. /\*n/

Saija	/d/
Chamí	/n/
Catío	/n/
Sambú	/n/

## Ejemplos:

andar	dĩpa-		nimba-	nĩpa-
flor	dě'phodõ	ne pono	ne põno	'nẽphono
ave	'i'padã	i'bana	'ibã'nã	'iba'na
este	'dãgw	'nau	nangũ	nã'ku
viento	'daũ		nau, nagu	'nãũra
jugar	'hebědě-	xemene	hemene-	hemene-
machete	'dẽkho	ne'ko	neko	'nekho
mosco azul	'ʔũgadã	wkana	wgana	

## 3.6. Epéntesis de /w/

En catío y sambú se ha observado, en un número de casos demasiado bajo como para obtener generalizaciones, el desarrollo de una /w/ ([v] a veces en los datos de Pardo, [b] en

los de Pinto) entre vocales en contacto del protoemberá o vocales que han pasado a estar en contacto por la desaparición de algún segmento que las separara originalmente; sólo en dos casos se ha observado este fenómeno en saija,

orinar	siwa-		sia, fuba	ʃiwa-
agutí	khuri'hiwa	kuri'xia	kuri'hia, kuriba	khuri'wi
oreja	'khwurw	'kwrw	kwrw, kwur'rw	khur'rw, kwur'rw
mano	'hua	hua	hua, 'huwa	hu'wa
suegro	'ʃãũrě		zãvũrě	zãvũrě
remo	'toi		dobi	'toi, 'towi
suegro	'ʃãũre	ʃãũri	zãvũrě	zãvũrě

Se ha observado un caso en que en sambú pare-

ciera darse también la presencia de una [j] antihíatica:

cerro	ʔee	'ea	ea	e'ja
-------	-----	-----	----	------

#### 4. Protochocó: vocales

Las vocales reconstruidas para el protochocó son las mismas seis del protoemberá:

	Anteriores No redondeadas	No Anteriores No redondeadas	No Anteriores Redondeadas
Altas	i	ɯ	u
No Altas	e	a	o

##### 4.1. Vocales anteriores

###### 4.1.1. /\*\*i/ >

Huaunana /i/  
Protoemberá /\*\*i/

Ejemplos (a lo largo de todas las secciones dedicadas a la reconstrucción del protochocó, los datos dados en la columna de en medio son los del huaunana y los situados en la de la derecha son los del protoemberá):

canalete	'doi	*'doi
él	ʔiʔi	*'iʔi
barriga	bi	*βi
boca, borde	ʔi	*'i
lombriz	mo'khit(a)	*moki'ta
cara	'khiir	*'kira
empujar	sie-	*sía-

###### 4.1.2. /\*\*e/ >

Huaunana /e/ cuando está nasalizada, en contacto con consonante nasal, situada ante /\*\*ua/, situada ante /\*\*a/ o en contacto con /\*\*s/ inicial de sílaba interna (compárese 4.3.2.);  
/i/ precedida por /\*\*d/, en morfemas monosilábicos, o inacentuada y precedida por otra vocal;  
/u/ en los demás casos.

Protoemberá /\*\*e/  
Ejemplos:

dar	dee-	*dea-
otro	'deeu	*'dera'ua
podrido	'beeu	*βeraua-
cosechar	ʔeeu-	*'eua-
tarde	kheeu'raa	*'keua'raa

pene	me'dau	*me
cuchillo	'neku	*'neko
nariz	'khéu	*'ké'bu
cosa	nem	*nē
calor	'pese	*bese-
casa	di	*de
posesivo	-din	*-de
caer, tumbar	bai-	*βae-
mujer	ʔuira	*'uěra
recoger	phu-	*pe-
peinar	thuí'ru	*tuí+eru-
piel	ʔu	*e
boa	hu	*he
maíz	pu'dau	*be

##### 4.2. Vocales no anteriores, no redondeadas

###### 4.2.1. /\*\*ɯ/ >

Huaunana /ɯ/ a final de morfema cuando está precedida por una secuencia de /\*\*w/ más /\*\*r/;  
/w/ en los demás casos;

Protoemberá /\*\*ɯ/.

Ejemplos:

sobre	ʔuɽ, uni	*'uɽw
tú	'pɯ	*'bu
buscar	huɽ-	*huɽw-
pescar	wa-	*wa-
pesado	ʔw'gag	*'ʔw'kwa
piojo	thuí	*tuí
ser, estar	nɯ-	*nɯ-
sobre	ʔuɽ	*'uɽw
yo	'mɯ	*'mú

## 4.2.2. /\*\*a/ &gt;

Huaunana /e/ precedida por /\*\*i/ o por /\*\*e/,  
/o/ precedida por /\*\*o/,  
/a/ en los demás casos;

Protoemberá /\*\*a/.

Ejemplos:

dar	dee-	*dea-
fiebre	khwuw'mie	*kwua'mia
empujar	sie-	*sia-
rajar	thoop-	*toa-
allí	'ar	*a'raa
ojo	'dau	*da'bu
tejer	kha-	*ka-
guacamayo	pa'gar	*baka'ra
ir	ma-	*uã-
nuera	'ãigu	*'ãiku
hígado	thãarb'v	*tã'ri
ese	hãg	*hã'kw
amanecer	?ãspa-	*ãsapa-

## 4.3. Vocales no anteriores, redondeadas

## 4.3.1. /\*\*u/ &gt;

Huaunana /m/ a inicio de sílaba ante vocal nasal,  
/w/ a inicio de sílaba ante vocal oral,  
/i/ a final de morfema cuando precede una secuencia de /\*\*w/ más /\*\*r/,  
/u/ en los demás casos;

Protoemberá ø precedida por /\*\*e/ y seguida por linde de morfema, /\*\*u/ en los demás casos;

Ejemplos:

ir	ma-	*uã-
cuñado	waf	*uae
otro	dewam	*deua'raa
cosechar	?eeu-	*eua-
tarde	kheeu'raa	*keua'raa
cola	'dur-i	*du'ru
piel	?tu	*e
lengua	meu	*kí'rame (cf. /kí'ra/ 'cara')
talar	thu-	*tu-

cola	dur	*dru
soplar	phua-	*pua-
pinchar	su-	*su-
verde	phãauraa	*pãua'raa
ahumar	khũur-	*kũurãm-
oír	?ũr-	*ũri-
venado	'sũra	*sũ'ra

## 4.3.2. /\*\*o/ &gt;

Huaunana /o/ acompañada por nasalidad, en contacto con consonante nasal, situada ante /\*\*a/ o en contacto con /\*\*s/ inicial de sílaba interna (compárese 4.1.2.);  
/ω/ en los demás casos.

Protoemberá /\*\*o/

Ejemplos:

chupar	hõ-	*hõ-
lombroz	mo'khit(a)	*moki'ta
rajar	thoop	*toa-
zopilote	?ã'kõs, akoso	*ãko'so
comer	khõ-	*ko-
río	dõ	*to
cabeza	põr	*poro
iguana	?õ'phõg	*õpoga

## 4.4. Secuencia /\*\*-õu/

La secuencia /\*\*-õu/, producida por la caída de la consonante /\*\*b/ entre las vocales en cuestión (véase 6.1.2.), cambia a /-ãu/ en huaunana:

gavilán	nem'hãu	*nẽhõ'bu
---------	---------	----------

## 4.5. Caída de vocales finales en huaunana

En huaunana, lengua en la que se ha tendido a regularizar el acento (véase 5.3.) en lo que en la protolengua era la penúltima sílaba (como en saija o chamí, cf. 2.3.), se ha producido una caída general de las vocales finales precedidas por consonante. Loewen (1954: 35) describe el resultado sincrónico de este fenómeno del siguiente modo: "Las vocales simples inacentuadas finales de palabra se pierden en el continuum del habla, ante temas añadidos en composición y ante partículas enclíticas".

De hecho, a partir de los ejemplos incluidos en las obras consultadas, es poco frecuente que estas vocales se produzcan cuando el tema no queda seguido por ciertos elementos sufijados que exigen su presencia. Los léxicos de Holmer (1963), y Sánchez y Castro (1977) traen las vocales finales de muchos de los sustantivos que incluyen, pero no de todos. De inmediato la comparación con las distintas variedades emberaes revela que, entre las vocales finales de estas lenguas y las del huaunana, en muchos casos no hay una relación fonológicamente regular. Aquí, se plantea la hipótesis de que, el hecho de haber sobrevivido más que nada en construcciones en las que hay mucha fusión (notablemente el caso del sufijo de ergatividad e instrumentalidad, véase Sánchez y Castro 1977: 135), ha permitido que las vocales en cuestión, prácticamente convertidas en elementos de enlace, se vieran sometidas intensamente a cambios analógicos, incluyendo el añadirse en casos en que no existían. A las dificultades que esto implica, se suma el que la /r/ final (tanto de sílaba interna como de palabra) presenta (Binder y Binder 1974: 78), como parte de su realización fonética, una distensión vocálica (una [i] o [e] muy breve, según la vocal que preceda) que por lo menos en algunos casos pareciera haberse anotado en las descripciones como si fuera la vocal final de la forma que morfofonológicamente podría considerarse básica. Por todas las razones anteriores, para el protochocó se reconstruyen las vocales finales del protoemberá. A continuación se dan ejemplos tanto de formas cuyas vocales finales presentan correspondencias fonológicas regulares (las primeros seis) como de otras en que esto no sucede (las restantes); las vocales finales de las formas huaunanas se escriben separadas por un guión:

cara	'khiir-a	*ki'ra
canoas	'hap-a	*ha'ba/*há'ba
mundo	'duur-a	*'rua
cangrejo	'hēp-ɪ	*he'be
cabeza	'pər-ω	*bo'ro
cola	'dur-i	*'ru
iguana	?ə'phəg-ω	*opo'ka
quién	'khai-i	*'kai
llano	'khor-ω	*'khor

#### 4.6. Alargamiento de vocales en huaunana

Las vocales /\*\*i e a u/ se alargan en huaunana cuando la sílaba en que se encuentran empieza por consonante y están seguidas por una sílaba iniciada por /\*\*r/ cuya vocal cae.

Las vocales /\*\*e a w/ se alargan en huaunana cuando están seguidas por sílaba iniciada por /\*\*u/ cuya vocal cae.

La vocal /\*\*o/ no sufre este tipo de alargamientos en ninguno de los dos entornos.

Los primeros dos grupos de ejemplos muestran el cumplimiento de los cambios en los entornos apropiados; el tercero, lo que sucede en los otros entornos:

cara	'khiir	*ki'ra
hígado	'thāarbv	*thā'ri
ahumar	'khūur-	*khūrumā-
humo	'naar	*nā'ri
casi	'peer	*pe'ra
cosechar	?eeu-	*eua-
verde	phāau'raa	*pāua'raa
tarde	kheeu'raa	*keua'raa
fiebre	khwuu'mie	*kwua'mia
sobre	?ũr	*ũ'ru
estar fresco	?ōr-	*ōroa-
llano	khōr	*'khor
buscar	hwɪr-	*hwɪw-
dañar	?ār-	*ā'ri-
oír	?ūr-	*ū'ri-
peine	thũ?ur	*tũ'e'ru

También se ha observado en una palabra alargamiento de vocal ante una /\*\*r/ que ha resultado irregularmente en /r/ huaunana:

raíz	pa'khaar	*ka'ra
------	----------	--------

#### 4.7. Metátesis

##### 4.7.1. Metátesis de /\*\*a/ en huaunana

Se han observado cuatro casos en que en huaunana una /\*\*a/ final acentuada de tema nominal es atraída por una /\*\*i/ o una /\*\*u/ situada en una sílaba precedente

mar	'phūas	*pu'sa
barba	?ie'khaar	*ika'ra (cf. huaunana /i/ 'boca', /'khaar/ </ **'ka'ra/ 'pelo')

diente	'khier	*ki'da
habitante	-phier	*-pida (formativo de gentilicios)

Lo escaso de los ejemplos observados no permite estar seguro por lo que respecta a los factores que condicionan este cambio, que no se da en otros casos en que los entornos parecen ser bastante semejantes, como en el caso de:

cara	'khiiir-a	*ki'ra
------	-----------	--------

#### 4.7.2. *Metátesis de las altas no anteriores en protoemberá*

Las vocales altas no anteriores cuando se encuentran precedidas por una oclusiva alveolar y seguidas por /\*\*r/ o /\*\*r/ en un morfema de tipo CV'CV, se trasladan a la izquierda de la vocal de la sílaba siguiente, si ésta es idéntica, se funden en una sola:

mundo	duur-a	*dru'a	(</ **du'ra/)
llamar	thũr-i	*trũ-	(</ **tũ'ru/)
cola	dur-i	*dru	(</ **du'ru/)
pecho	thũr-a	*trũa	(</ **tũ'ra/)

Este cambio da origen a los grupos de oclusiva alveolar más /r/, los únicos iniciales de sílaba compartidos por todas las lenguas emberaes (véase, por ejemplo, lo señalado para el chamí por Gralow 1976: 37).

#### 4.7.3. *Metátesis de la secuencia /\*\*iu/ en protoemberá*

La secuencia /\*\*iu/ > /\*ui/ en protoemberá:

nuevo	-ĩiur	-uidi
-------	-------	-------

Obsérvese también el caso de 'yerno' en la lista de conjuntos de cognados.

#### 4.8. *Aparentes correspondencias entre vocales centrales sin factor condicionante conocido*

Se presentan algunas formas en que se dan aparentes correspondencias entre vocales centrales diferentes de las antes expuestas, sin que haya resultado posible determinar factores condicionantes:

este	'mwig	*mã'kw
negro	'phviŋ	*pai'maa

Lo más interesante es que este tipo de relación, por lo menos en algunos casos parece existir como alternancia internamente en huaunana; por ejemplo, /mag/ en esta lengua significa 'así (=de esta manera)'. Una situación parecida en las lenguas emberaes se comentó en 1.7.

### 5. *Protochocó: Nasalidad vocálica, sutura y acento*

#### 5.1. *Nasalidad vocálica*

##### 5.1.1. *El fonema covocálico de nasalidad*

La comparación del protoemberá y el huaunana permite reconstruir un fonema covocálico de nasalidad, /\*\*~/, que se presenta con todas las protovocales:

cara	'khiiir	*khĩra
empujar	sĩe-	*sĩa-
nariz	'khẽu	*kẽ'bw
piojo	thũ	*tũ
sobre	ʔũr	*ũ'rũ
ese	hãg	*hã'kw
amanecer	ʔãspa-	*ãsapa-
ahumar	khũur-	*kũrumã-
oír	ʔũr-	*ũri-
chupar	hõ-	*hõ-

En protochocó se daba la extensión progresiva de la nasalidad, desde las vocales portadoras de /\*\*~/, a lo largo de la palabra a través de las vocales y de las consonantes /\*\*r/ y /\*\*n/, deteniéndose al encontrar cualquier otro segmento consonántico. En cambio, no se

daba la transición consonántica nasal entre vocal nasal o nasalizada y oclusiva, /\*\* tʃ/ o /\*\*s/, que se da en las lenguas emberaes (cf. 2.1.1.).

5.1.2. Falta de coincidencia en materia de nasalidad

Como sucede en la comparación de las lenguas emberaes entre sí, hay algunos casos en que el huaunana no presenta nasalidad en una vocal que sí la tiene en ellas o en algunas de ellas, o viceversa:

uno	ʔãb	*a'βa
canoa	'hap	saija 'hapa, caṭío
		há'ba, sambú há'pa
hígado	ʔháarbʕ	saija ʔhari, caṭío tá'ri,
		sambú thá'ri

Cuando no todas las variedades emberaes coinciden, si el huaunana presenta lo mismo que las situadas en toda su historia conocida más al norte, esto se puede considerar como indicio bastante seguro de la situación en la protolengua. En los demás casos, sólo algún elemento de juicio especial permitiría decidir al respecto.

5.2. Sutura

La oclusión glotal se ha considerado fonema en huaunana, pero los argumentos son poco convincentes.

Loewen (1954: 10, nota 1) escribió al respecto: "Dado que /ʔ/ aparece más que nada en posición inicial de palabra ante vocales y en posición interna de palabra generalmente en aparentes lindes morfemáticos, se sospecharía que no es fonemático. Sin embargo, en parejas de palabras tales como /doi/ 'canalete' (/do/ 'agua' más /i/ 'inidentificado') y /doʔih/ 'orilla' (/do/ 'agua' más /ih/ 'boca') hay lindes morfemáticos en ambos, pero sólo en uno se presenta la oclusión glotal".

Aparte de que no hay ninguna razón para aceptar su suposición de que /doi/ sea dimorfemático, el aceptarla tampoco impediría plantear una interpretación de dicho elemento como manifestación fonética de una sutura, como el que posteriormente adoptó en su des-

cripción del sambú (1958). En este estudio se adopta precisamente esta última interpretación, como se hizo en el caso del protoemberá (cf. 2.2.). En consecuencia, en protochocó habría existido un fono [ʔ] que servía de manifestación a la pausa (en posición inicial absoluta) y a la sutura (en el interior de los grupos fónicos entre vocales).

La sutura habría condicionado también la realización del fonema /\*\*k/ en huaunana, determinando que tuviera una evolución distinta en el interior de las palabras según se encontrara precedido por ella o no (véase 6.1.5.).

5.3. Acento

El acento ha sido considerado como predecible en alto grado por los que han tratado la fonología del huaunana (Loewen 1954, Holmer 1963, Binder y Binder 1974, Sánchez y Castro 1977), si bien todos menos Holmer han considerado que hay excepciones que justifican darle carácter de fonema. Binder y Binder consideran que sus reglas hacen predecible el acento en un 95% de los casos. Desde el punto de vista etimológico, el acento siempre se sitúa en lo que por comparación con el protoemberá era la penúltima sílaba de morfemas polisilábicos o en la única de monosilábicos. En consecuencia, se considera que en huaunana se dio un cambio que regularizó la colocación del acento (que era originalmente de colocación libre, como en protoemberá) en la penúltima sílaba. Las diferencias que se dan a este respecto con el protoemberá son las mismas que de hecho se dan internamente en el grupo emberá entre chamí y saija, por una parte, y caṭío y sambú, por otra. Ejemplos:

cara	'khĩir-a	*kĩ'ra
canoa	'hap-a	*ha'ba/*há'ba
cangrejo	'hẽp-i	*he'be
cabeza	'paw-aw	*bo'ro
iguana	ʔaw'phaw-aw	*opo'ka
llano	'khar-aw	*khorí
cola	'dur-i	*tru
gavilán	nem'hãu	*nẽ'hõpw
isla	'mõõr	*moro
mundo	'duur-a	*trua

## 6. Protochocó: consonantes

Como en el caso del protoemberá, las consonantes reconstruidas son trece:

	L	A	P	V	L
Oclusivas sordas	p	t		k	
Oclusivas sonoras	b	d			
Africada			tʃ		
Fricativa sonora	β				
Fricativas sordas			s		h
Vibrante simple		r			
Vibrante múltiple		r			
Nasales	m	n			

### 6.1. Oclusivas

La realización de las oclusivas sordas debe de haber sido aspirada en la mayor parte de los entornos. Las realizaciones de las oclusivas sonoras deben de haber variado en lo relativo a grado de sonoridad.

#### 6.1.1. /\*\*p/ >

Huaunana /p/ cuando queda a final de sílaba por caída de la vocal siguiente,  
Protoemberá /ph/ en los demás casos;

Protoemberá /\*\*p/.

Ejemplos:

cortar	thwap-	*twape-
iguana	ʔə'phəŋ	*opo'ka
recoger	ph-	*pe-
soplar	phua-	*pua-
dibujar	phá-	*pá-
verde	'pháa'uraa	*páua'raa
moler, torcer	'phuwui	*pwia-
rojo	phur	*pu'ru

#### 6.1.2. /\*\*b/ >

Huaunana ø entre /\*\*a/ o /\*\*e/ inacentuada y /\*\*u/ acentuada seguida por linde de morfema,

/b/ cuando está precedida por /\*\*m/

/p/ en los demás casos;

Protoemberá /\*\*b/

Ejemplos:

ojo	'tau	*da'bu
nariz	khéu	*ké'bu
martilla	khusum'bi	*kusú'pi
maíz	púdu	*be
usted	pu	*bu
palo, árbol	pa	*baku'ru
cabeza	pəw	*bo'ro
habitante de	-pier	*-bida
		(formativo de gentilicios)
ustedes	páar	*bá'ra
canoa	'hap	*há'ba/ha'ba
cangrejo	'həp	*he'be
mohano	ʔalpar	*a'ribada
mico de noche	khusum'bi	*kusú'bi

#### 6.1.3. /\*\*t/ >

Huaunana /t/ intervocálicamente en posición interna de morfema,  
Protoemberá /th/ en los demás casos,

Protoemberá /\*\*t/.

Ejemplos:

mono	kotud	*kotudu
lombriz	mokhita	*mo+ki'ta
cortar	thwap-	*twape-
partir	thoop-	*toa-
hígado	tháarbú	*tá'ri
piojo	thú	*tú
sal	thakhaar	*tá
para	ʔithee	*ita'e
talár, aserrar	thu-	*tu-
carpintero	pathu'mie	*pa+tumia (= 'aserrador de palos')

#### 6.1.4. /\*\*d/ >

Huaunana /r/ cuando queda a final de morfema debido a la atracción de la

/\*\*a/ siguiente por la /\*\*i/ precedente (véase 4.7.1.), /r/ cuando cae la vocal siguiente y queda a final de morfema, excepto cuando está precedida por /\*\*u/, /d/ en los demás casos,

Protoemberá /\*\*d/.

Ejemplos:

diente	khier	*ki'da
fresco	ʔɔr	*ɔdo-
nuevo	ʔiur	*-ui'di
mohano	ʔalpar	*a'ribada
mono	ko'tud	*ko'tudu
dar	dee-	*dea-
ojo	dau	*da'bu
río	dɔ	*do
disparar	dwr-	*dru
cola	duri	*dru

6.1.5. /\*\*k/

Excepto por lo anotado después de los ejemplos, los reflejos de /\*\*k/ son los siguientes:

Huaunana	/g/ en posición intervocálica, /k/ precedida por vocal nasal y /**+/ (sutura), /kh/ en los demás casos,
Protoemberá	/**k/.

Ejemplos:

iguana	ʔɔ'phog	*opo'ka
lapa	pa'gar	*baka'ra
nuera	'āigu	*āi'ku
pesado	ʔw'gag	*ʔw'kwa
ese	hāg	*hā'kw
este	nāg	*nā'kw
zopilote	ʔākɔs	*ā+ko'so
lombriz	mo'khit	*mo+ki'ta
pestan\$	daukhaar	*dau+ka'ra
barba	ʔiekhaar	*i+ka'ra
comer	khɔ-	*ko-
diente	khier	*ki'da
dormir	khāi-	*kāi-
quién	'khai	*kai
estar	khur-	*ker-

ahumar	khūr-	*kūrūmā-
martilla	khusum'bi	*kusū'pi
tarde	kheeraa	*keua'ra
fiebre	khwūumie	*kw'uamia

Se han observado tres casos en que el resultado de /\*\*k/ es Ø en huaunana en posición intervocálica dentro de morfema. Dos de ellos, 'gallina' y 'araña' se caracterizan por presentar también en las vocales particularidades que por el momento no se han logrado explicar. En los tres, en protoemberá, el reflejo de /\*\*k/ está en contacto con /\*\*e/.

gallina	ʔā'tār	*eteke're
araña	poor	*beku'rw
pequeño	ʔaai	*ʔake

6.2. Africada

/\*ʔ/ >

Huaunana	/*ʔ/;
Protoemberá	Ø, dentro de morfema, entre vocal y /**e/ o /**i/ finales, /ʔ/ en los demás casos.

Ejemplos:

cuñado	waf	*wae
ala	ʔiʔ	*i
tu	pwʔ	*bwʔi (-ʔi formativo de pronombres posesivos)
artículo	ʔi	*ʔi
estar	ʔir-	*ʔir-
pesado	ʔwʔag	*ʔw'kwa
amargo	ʔaʔ	*aʔu
pequeño/niño	ʔaai	*ʔake

6.3. Fricativas

6.3.1. /\*β/

Huaunana	/b/ ,
Protoemberá	/*β/.

## Ejemplos:

tumbar/caer	bai-	*βae-
llorar/gritar	bie-	*βia-
podrido	beeur	*βereua-
llegar	barʃi-	*βari-
barriga	bi	*βi
palo/hueso	bu	*βuuru
uno, solo	ʔáb	*a'βa

## 6.3.2. /\*s/

Huaunana /ʃ/ ante /a/ en posición intervocálica (en los tres casos observados se trata de la /a/ inicial del sufijo derivativo de adjetivos /ag/; las formas correspondientes del protoemberá comparten un formativo /-a/, que podría estar relacionado),  
/s/ en los demás casos;  
Protoemberá /\*s/.

## Ejemplos:

caliente	pe'ʃag	*be'sea
frío	hi'ʃag	*hi'sua
agrio	ʔa'ʃag	*a'sia
pinchar	su-	*su-
mentir	su'kha-	*se'ua 'mentira'
zopilote	ã'kõs	*ãko'so
martilla	khu'sumbi	*kusũ'pi
temprano	ʔãs-	*ãsa-
empujar	sie-	*sia-
guadua	si'gor	*siko'ro

En el único caso observado, en posición inicial de morfema, /\*s/ > /th/ en huaunana ante /\*ã/:

guacal	tháu	*sã'bu
--------	------	--------

## 6.3.3. /\*h/

Huaunana /h/,  
Protoemberá /\*h/.

## Ejemplos:

atar	huʃ-	*huʃ-
buscar	huʃr-	*huʃru-
chupar	hõ-	*hõ-
jugar	hemkha-	*hemene-
brazo, mano	'hua	*hu'a
boa	hi	*he
canoa	'hap	*há'ba/ha'ba
cangrejo	'hép	*he'be
gavilán	nem'háu	*né'hõpw
fruta	'nemhõ	*ne'hõ

## 6.4. Vibrantes

## 6.4.1. /\*r/

Huaunana /r/,  
Protoemberá /\*r/.

## Ejemplos:

guacamaya	pa'gar	*bakará
estar	ʃir-	*ʃir-
llano	khõr	*kori
buscar	huʃr-	*huʃru-
cola	dur	*dru
cabeza	põr	*bo'ro
tarde	kheuraa	*keua'raa
nombre	thũr	*trũ
peinar	thũʔur	*tũ+eru
humo	naar	*ná'ri
oír	ʔõr-	*õri-
esconderse	meer-	*mẽru-
ahumar	khũr-	*kũrumã-
cara	khĩr	*kĩ'ra

Se ha observado un caso en que /\*r/ > /l/ en huaunana cuando queda en posición final de un morfema y el morfema siguiente de la misma palabra termina en /r/ procedente de /\*d/:

mohano	ʔalpar	*a'ribada
--------	--------	-----------

## 6.4.2. /\*r/

Huaunana /r/,  
Protoemberá /r/ cuando queda precedida por /\*t/ debido a la

metátesis de la siguiente  
vocal,  
/\*r/ en los demás casos.

isla	mor	*'moro
jugar	hemkha-	*'hemene-

Ejemplos:

6.5.2. /\*n/

pecho	thŭr-a	*'trŭa
pejibaye	ʔər	*'a'ra
isla	mor	*'moro
venado	sŭr	*'sŭ'ra
periquito	keker	*'khekhe're
gallina	ʔá'thár	*'eteke're
sapo	khə'phər	*'boko'ro

Huaunana /n/,  
Protoemberá Ø cuando está a final de sílaba (se ha observado un único caso),  
/\*n/ en los demás casos.

Ejemplos:

posesivo	-din	*-de
cuchillo	neku	*'neko
ahora	nau	*'nāu
esperar	nw-	*'nuŕ-
gavilán	nemhāu	*'né'hōpw
humo	naar	*'nā'ri

## 6.5. Nasales

### 6.5.1. /\*m/

Huaunana /m/,  
Protoemberá nasalización de la vocal precedente cuando está o queda a final de sílaba,  
/\*m/ en los demás casos.

Ejemplos:

fruta	'nemhō	*'nē'hō
martilla	khu'sumbi	*'kusŭ'bi
yo	mŭ	*'mŭ
escondarse	meer-	*'mērŭ-
pene	me'dau	*'me
lombriz	mo'khit	*'moki'ta

## 7. Protochocó: oposiciones y distribución de los fonemas

### 7.1. Oposiciones

A continuación se dan ejemplos de elementos reconstruidos que muestran la oposición entre los fonemas segmentales del protochocó de mayor semejanza fonética.

#### 7.1.1. Oposiciones entre fonemas vocálicos

/\*'i/ ≠ /\*'w/ : /\*'βi/ 'barriga', /\*'βw/ 'ser'  
 /\*'w/ ≠ /\*'u/ : /\*'dŭrw/ 'tirar flechas', /\*'duru/ 'cola'  
 /\*'e/ ≠ /\*'a/ ≠ /\*'o/ : /\*'pe-/ 'recoger', /\*'pa/ 'trueno', /\*'po-/ 'secar'  
 /\*'i/ ≠ /\*'e/ : /\*'ʃi-/ 'definido', /\*'ʃe-/ 'venir'  
 /\*'w/ ≠ /\*'a/ : /\*'bŭw/ 'usted', /\*'ba/ 'palo'  
 /\*'u/ ≠ /\*'o/ : /\*'su-/ 'pinchar', /\*'soso-/ 'blando', /\*'dura/ 'mundo', /\*'do/ 'agua'

#### 7.1.2. Oposiciones entre vocales por nasalidad

/\*'i/ ≠ /\*'i/ : /\*'βi/ 'barriga', /\*'βi/ 'barriga'  
 /\*'ŭ/ ≠ /\*'w/ : /\*'hŭra/ 'nube', /\*'hŭrw-/ 'buscar'  
 /\*'ā/ ≠ /\*'u/ : /\*'kŭ'a/ 'dulce', /\*'kua-/ 'derramar'  
 /\*'ē/ ≠ /\*'e/ : /\*'kē'bu/ 'nariz', /\*'ke'ru/ 'hoja', /\*'me/ 'pene', /\*'mērV-/ 'escondarse'  
 /\*'ō/ ≠ /\*'o/ : /\*'kōo-/ 'cortar', /\*'ko-/ 'comer'  
 /\*'ā/ ≠ /\*'a/ : /\*'pā-/ 'pintar', /\*'pa/ 'trueno'

## 7.1 3. Oposiciones entre consonantes oclusivas

/\*\*p/ ≠ /\*\*t/ ≠ /\*\*k/ : /\*\*po-/ 'secar', /\*\*to-/ 'rajar, partir', /\*\*ko-/ 'comer'  
 /\*\*b/ ≠ /\*\*d/ : /\*\*bɔrw-/ 'coger', /\*\*dɔrw/ 'tirar flechas'  
 /\*\*p/ ≠ /\*\*b/ : /\*\*pa/ 'trueno', /\*\*ba/ 'palo'  
 /\*\*t/ ≠ /\*\*d/ : /\*\*to-/ 'rajar, partir, cortar', /\*\*do/ 'agua'

## 7.1.4. Oposiciones entre las fricativas y los fonemas más semejantes

/\*\*β/ ≠ /\*\*b/ : /\*\*βɔ-/ 'ser', /\*\*bɔ/ 'usted'  
 /\*\*β/ ≠ /\*\*u/ : /\*\*aβa/ 'uno', /\*\*kaɔ-/ 'saber, conocer'  
 /\*\*s/ ≠ /\*\*h/ : /\*\*su/ 'pinchar', /\*\*hu/ 'teta', /\*\*hisu-/ 'estar frío', /\*\*sɔ-/ 'empujar'  
 /\*\*s/ ≠ /\*\*ʃ/ : /\*\*siko'ro/ 'guadua', /\*\*ʃiriʃiri/ 'arete', /\*\*ʃi/ 'indefinido'  
 /\*\*s/ ≠ /\*\*t/ : /\*\*tu-/ 'cortar', /\*\*su-/ 'pinchar'  
 /\*\*h/ ≠ /\*\*k/ : /\*\*hai/ 'poder sobrenatural', /\*\*kai/ 'quién'

## 7.1.5. Oposiciones entre las vibrantes y los fonemas más semejantes

/\*\*r/ ≠ /\*\*ɾ/ : /\*\*puru-/ 'untar', /\*\*pu'ru/ 'rojo'  
 /\*\*r/ ≠ /\*\*d/ ≠ /\*\*t/ : /\*\*kɾa/ 'cara', /\*\*hira-/ 'alzar', /\*\*ki'da-/ 'diente', /\*\*mo+ki'ta/ 'lombriz'

## 7.1.6. Oposiciones entre las consonantes nasales y los fonemas más semejantes

/\*\*m/ ≠ /\*\*n/ : /\*\*mu/ 'yo', /\*\*nu/ 'esperar'  
 /\*\*m/ ≠ /\*\*b/ ≠ /\*\*β/ : /\*\*me/ 'pene', /\*\*be/ 'maíz', /\*\*βerau-/ 'podrirse'  
 /\*\*n/ ≠ /\*\*d/ : /\*\*de/ 'casa', /\*\*neme/ 'cosa, animal'  
 /\*\*n/ ≠ /\*\*r/ : /\*\*iʃi+ba'na/ 'ave', /\*\*bãra/ 'ustedes', /\*\*a'raa/ 'allí'

## 7.2. Distribución

Los temas monomorfemáticos protochoeos reconstruidos están integrados casi en la totalidad por secuencias de una a tres sílabas. Hay, sin embargo, unos casos aislados de secuencias de cuatro sílabas como el de /\*\*a'ribada/ 'mohano', aparentemente monomorfemáticos, que podrían ser antiguas secuencias polimorfemáticas fosilizadas.

Fonemáticamente las sílabas están integradas por una consonante facultativa más una vocal obligatoria. Una secuencia de dos sílabas fonemáticas constituida la primera por /\*\*u/ inacentuada y la segunda por otra vocal, se realizaba como una sólo sílaba fonética. /\*\*i/ no se presenta en el material reconstruido en esta posición.

Todas las consonantes excepto /\*\*r/ y /\*\*ɾ/ y podían ser iniciales de la primera sílaba

de las raíces (en el caso de los sufijos, sí se observa /\*\*r/ como inicial). Todas las consonantes excepto /\*\*h/ podían ser iniciales de sílaba interna de morfema.

## 8. Isoglosas fonológicas y subclasificación

Las innovaciones que oponen el huauna a las distintas variedades emberaes son abundantes:

- (a) La escisión de /\*\*e/ en /u/ y /e/ en huaunana (cf. 4.1.2.).
- (b) La escisión de /\*\*o/ en /ɔ/ y /o/ en huauna (cf. 4.3.2.).
- (c) La escisión de /\*\*u/ inacentuada seguida por vocal en /w/ y /m/ en huaunana de acuerdo

con la condición oral o nasalizada de la vocal siguiente (cf. 4.3.1.).

(ch) El alargamiento de /\*i e a u/ ante /\*ua/ en huaunana (cf. 4.6).

(d) La metátesis de secuencias CuCa o CiCa en huaunana (cf. 4.7.1.).

(e) La metátesis de las vocales altas no anteriores en secuencias CwV o CurV en protoemberá (cf. 4.7.2.).

(f) La metátesis de la secuencia /\*iu/ en protoemberá (cf. 4.7.3.).

(g) El cambio de /\*m/ dejada en posición final de sílaba en nasalización de la vocal precedente en protoemberá (cf. 6.5.1.).

(h) La escisión de /\*d/ en /\*d r r/ en huaunana (cf. 6.1.4.).

(i) La caída de /\*ɟ/ inicial de sílaba interna de morfema ante vocales anteriores en protoemberá (cf. 6.2.).

En el caso de las variedades emberaes, la situación es naturalmente menos clara. Las innovaciones que parecieran prestarse más para la subclasificación son las siguientes:

(j) Cambio del acento de la última a la penúltima sílaba (cf. 2.3.): saija, chamí. El huaunana comparte también esta innovación.

(k) Escisión de /\*d/ en /d/ y /t/ (cf. 3.1.4.): saija, sambú.

(l) Pérdida obligatoria de /\*b/ entre /\*a/ y /\*u/ (cf. 3.1.2.): saija, chamí, sambú. El huaunana comparte esta innovación. Según los datos de Pinto (pero no de los demás autores), este hecho se daría facultativamente en catío.

(m) Pérdida obligatoria de /\*b/ entre /\*e/ y /\*u/ (cf. 3.1.2.): saija, chamí. El huaunana comparte esta innovación.

(n) Escisión de /\*ɟ/ en /ɟ/ y /z/ (cf. 3.2.): catío, sambú.

(ñ) Fusión general de /\*b/ y /\*β/ : chamí, catío. Es posible que este cambio en realidad no se haya producido (cf. 3.3.1.).

(o) Palatalización de /\*s/ ante /\*i/ (cf. 3.3.2.): catío, sambú.

(p) Pérdida de /\*r/ entre /\*t/ y /\*ú/ (cf. 3.4.1.): saija, sambú.

(q) Caída de /\*ɛ/ al quedar ante /u/ o /w/ por la pérdida de /\*b/ (cf. 1.1.2.): saija, chamí. Según los datos de Pinto (pero no de los demás autores), este hecho se daría en catío.

(r) Abertura obligatoria de /\*u/ en /o/ ante /\*b/ (cf. 1.3.1.): saija, chamí. Este fenómeno se da también, pero de manera facultativa en catío y sambú.

(s) Abertura facultativa de /\*u/ en /o/ entre /\*k/ y /\*a/ (cf. 1.3.1.): catío, sambú.

De las cuatro variedades emberaes tomadas en cuenta, sólo el saija y el chamí se subgrupan claramente de acuerdo con las innovaciones discutidas. El catío difiere marcadamente de ambos. El sambú, en cambio, tiene una posición intermedia, compartiendo igual número de rasgos con el catío y el saija (pero no con el chamí). Esto está básicamente de acuerdo con lo propuesto por Lowen (1963a) con base en la observación de isoglosas fonológicas, léxicas y gramaticales (entre las que se cuentan varios de los fenómenos aquí tratados, eso sí, sin discriminar por lo general las innovaciones de las retenciones). Como se señaló en la introducción, este autor, divide las variedades emberaes en un grupo meridional y uno septentrional; el sambú pertenecería al grupo septentrional compartiendo, sin embargo, ciertas isoglosas con las variedades del grupo meridional.

Un hecho muy interesante es que el saija y el chamí compartan algunas innovaciones con el huaunana, a pesar de que esta última lengua constituya una rama aparte de la familia. Este fenómeno es todavía más notable en el caso del saija, que comparte con el huaunana otras dos innovaciones que parecen no haberse producido en ninguna otra variedad emberá:

(t) asimilación de /\*a/ por una /\*o/ o /\*e/ precedentes (cf. 1.2.2. y 4.2.2.) y

(u) cambio de /\*e/ a /i/ cuando está precedida dentro del mismo morfema por otra vocal (cf. 1.1.2. y 4.1.2.).

La distribución de las isoglosas en el territorio en que se hablan las lenguas chocoes actualmente (si no se toma en cuenta hechos como la presencia de huaunanas en Panamá que se sabe que son producto de migraciones recientes) hace ver que el área de los ríos San Juan, Baudó y del curso superior del río Atrato, en la que se dan todos los fenómenos comentados y existe la mayor diversidad, tiene que haber sido el lugar de origen de la familia.

## 9. Nota sobre la posible relación de las lenguas chocoes con las chibchas

No es el objetivo de este artículo el tratar las relaciones de la familia chocó con otras agrupaciones de lenguas, pero en el transcurso de ella se han notado algunas semejanzas con la familia chibcha que, para nosotros, han hecho más sugestiva y digna de explorarse la

	protochibcha
1ª persona	*da- (singular)
2ª persona	*ba <sup>3</sup> ? (singular)
3ª persona	*i

El pronombre de tercera persona plural del protochocó /\*\*ama/, si se compara con elementos posiblemente relacionados como /\*\*a'raa/ 'allí' ( /\*\*-'raa/ se presenta en otros elementos atributivos del protochocó), podría contener una raíz /\*\*a-/ coincidente con otro

	lenguas chibchas
abeja	*bu'ru (también 'avispa, mosca')
puru'mia (saija)	
venado	*sudí, *suda
labranza	*te <sup>1</sup>
comprar	*tõ-
dormir	*kapu-
árbol, palo	*kada <sup>3</sup>
maíz	*ebe
seco	po- (bribri, cabécar)
vulva	kī (bribri), k <sub>l</sub> (cabécar)
paca, agutí	*kudi
pequeño	*tsid-
bañar	*hobe-

Quedará para estudios posteriores determinar la naturaleza de la relación hacia la que apuntan estos indicios.

## 7. Conjuntos de cognados

En la lista de conjuntos de cognados se emplean las siguientes abreviaturas para las lenguas:

hipótesis de las relaciones entre ambas familias que los elementos de juicio dados hasta el momento por los principales proponentes de la misma (Lehmann 1920, Greenberg 1987).

Los pronombres personales del protochocó y del protochibcha ofrecen semejanzas importantes como se puede notar (las formas reconstruidas del protochibcha se toman de Constenla Umaña 1981, con las modificaciones propuestas por el mismo autor en 1989):

	protochocó
	**da- (plural)
	**bʷ (singular), **bã- (plural)
	**i (singular)

indicador de tercera persona del protochibcha: /\*a/ (Constenla Umaña 1989: 27).

Otras coincidencias interesantes entre lenguas chocoes y lenguas chibchas son las siguientes:

	protochocó, protoemberá, saija
	*sú'ra
	thãí (saija)
	*to-
	**kãí
	'khara (saija)
	**be
	**po
	*'kē
	*khuri'hia
	'tjidi (verbo auxiliar diminutivo, saija)
	õpi- (sambú) 'nadar'
PCh	protochocó
H1	huaunana (según los datos de las fuentes básicas: Binder y Binder 1974, Sánchez y Castro 1977, Membache y Peña 1980, Gunn 1980)
H2	huaunana (datos de Loewen 1954)
H3	huaunana (datos de Holmer 1963)
H (By)	huaunana (datos de Bylander, en Wassén, 1935)
PE	protoemberá

E1 saija  
E2 chamí  
E3 catío  
E4 sambú

Si las formas citadas de las lenguas emberaes pertenecen a las fuentes básicas (véase 0.4), no se coloca ninguna observación. Si se han obtenido de fuentes secundarias, se coloca al lado, entre paréntesis, una de las siguientes abreviaturas:

Ca Caudmont 1955-6  
Pa Pardo 1988  
Pi Pinto 1950  
Gu Gunn 1980

1. abrir (los ojos) PE \**ěa*. E1 *ʔěe*, E3 *ea-* (Pi)
2. agua, río PCh \*\**do* 'agua, río'. H1 *də*, H2 *doh*, H3 *du*. PE \**do* 'río'. E1 *to*, E2 *do*, E3 *do*, E4 'to. Este mismo morfema se emplea como verbo con el significado de 'beber'.
3. aguacate PE \**be'ko*. E1 'beo, E2 *beo*, E3 *be'go*, E4 *be' go*.
4. agutí PE \**kuri'hia*. E1 *khuri'hiwa*, E2 *kurixia* (Ca), E3 *kuri'hia* (Pi), E4 *khuriwa*.
5. ahora PCh \*\**nāu*. H1 *nau*. PE \**nāu*. E1 *nāu*, E3 *nāu*.
6. ahumar PCh \*\**kūrū-*. H1 *khūr-*. PE \**kūrūmā-*. E1 *khūrūbā-*, E4 *khūrūmā-*.
7. ala PCh \*\**iʔi*. H1 *iʔi*. PE \**i*. E3 *i*, E4 *i*.
8. alzar PCh \*\**hira-*. H1 *hiir-*, *hiirʔau-*, H3 *hīrau-*. PE \**hira-*. E1 *hira-*, E3 *hira-* (Pi), E4 *hira-* 'colgar'
9. allá PCh \*\**aʔu-*. H2 *ʔaʔum*. PE \**aʔu-*. E1 *ʔaʔu*, E4 *azo'wa*. /-wa/ se presenta como formativo de otros adverbios de lugar en sambú. Es posible que la /o/ (<\*/u/) del sambú tenga como factor condicionante la /w/ por la que está seguida, cf. 1.3.1.
10. allí PCh \*\**a'raa*. H2 *ʔa'rag*, H3 *ara*, *arag* (-ag 'sufijo direccional'). PE \**a'raa*. E1 *ʔa'raa*, E3 *ara* (Pi), E4 *a'ra*.
11. amanecer PCh \*\**āsaba-*. H1 *ʔāspa-*, H3 *aspa*. E4 *āsapa-*. /āsa-/ es una raíz que se presenta en saija en varios términos relacionados con

- la idea de 'día' (véase Harms 1989a: 13).
12. amargo PCh \*\**ase-*. H1 *ʔaʔ*, H3 *aʔag*. PE \**ase-*. E3 *a'ʔia*, E4 *aʔe-*, *asia-*, *aʔia-*.
  13. amarillo PE \**kua'raa*. E1 *khua'raa*, *khua'ra*, E2 *kua'ra* (Pa), E3 *kuara* (Pi), E4 *khō'ara*, *kua'ra* (Pa).
  14. amigo PE \**a'ʔw*. E1 *ʔa'ʔw*, E3 'aʔe, E4 *a'ʔe*. El término se usa entre hombres. No se han observado otros casos en que la /w/ del saija y la /e/ de las otras lenguas se correspondan, pero lo más probable es que la consonante palatalizara a la vocal. Además, de acuerdo con lo sucedido en otros casos, una secuencia final /\*\*ʔe/ se habría reducido a /*e*/.
  15. andar PE \**nī-*/\**nība-*. E1 *dīpa-*, E3 *nimba-* (Pi), E4 *nī-*, *nīpa-*.
  16. animal, cosa PCh \*\**neme*. H1 *nem(e)*, H3 *neme*. PE \**nē-*. E1 *dē-*, E2 *nin-* (Ca), *ne-/ni-*, E3 *ne-* (Pi), E4 *nē-*. Este elemento se emplea prefijado en la formación de verbos y sustantivos indicando, al parecer, un objeto o poseedor no humano indefinido.
  17. antes PCh \*\**nā*. H1 *na*. PE \**nāa*. E1 *dāa*, E1 'na-inda 'primero' (Ca), E3 *naa* 'antes' (Pi), E4 *nā-e'da* (/e'da/ 'en').
  18. araña PE \**bekw'rw*. E1 *pe'gwrw*, E2 *buru-* (Ca), E3 *būru* (Pi), E4 *pu'gwrw*. El huaunana /*poor*/ está seguramente emparentado, pero no se tiene explicación de la vocal que presenta y se da caída de /*k*/, lo cual no se ha comprobado que sea un fenómeno regular en huaunana.
  19. árbol, palo PCh \*\**ba*. H1 'pabv 'árbol', H2 *pah* 'árbol' H3 *pa* 'árbol' palo'. PE \**baku'ru* 'árbol, palo'. E1 *pa'khuru*, E2 *ba'kuru*, E3 *ba'kuru* (Pa) *baku'nu*, E4 *paku'ru*.
  20. arco iris PE \**euma*. E1 'eubā , E3 *euma* (Pi), E4 *euma*.
  21. arete PCh \*\**ʔiriʔiri*. H1 *ʔiriʔir*. PE \**ʔiriʔiri*. E1 *ʔiriʔiri*, E3 *ʔiriʔiri* (Pi).

22. artículo definido PCh \*\*ʃi-. H1 ʃi-, H2 ʃi-, H3 ʃi-. PE \*ʃi-. E1 ʃi-, E2 ʃi-, E3 ʃi-, E4 ʃi.
23. arriba, alto PCh \*\*ʃkw'taa/ʃkw'tuw. H1 ʃwʃ'thaa, H2 ʃwʃkthag 'hacia arriba-', H3 wʃta-. PE \*ʃkw'taa/ʃkw'tuw. E1 ʃw'thaa, ʃwʃ'thuw, E3 u'ta, u'tu (Pi), E4 ʃw'tha, ʃw'thu.
- Cf. además 'subir' E2 utaua-, utu- (Ca), E3 utaua-, utuu- (Pi), E4 wʃ'thawā-, wʃ'thuwānī-. En sambú /\*k/ se habría mantenido como /g/, lo cual habría ocurrido también en unas de las formas saijas. En catío, chamí y otras de las formas saijas /\*k/ > Ø, con reducción posterior de la secuencia vocálica resultante.
24. asar E1 ʃw'pw-, E3 wbu- (Pi) E4 ʃpw-, ʃpw-.
- No se da reconstrucción por no haberse determinado cuál era la vocal inicial en protoemberá.
25. asiento PCh \*\*kau. H3 kau. PE \*ā'kau (PE \*ā 'excremento', en composición 'región de las nalgas y el ano'). E1 ʃā'khou, E2 an'kau, E3 ankau (Pi) E4 ā'khou. Cf. H3 purkau, E1 poro'khou, E2 bunu'kau 'almohada'.
26. atar, vestir PCh \*\*huʃ-. H1 huʃ-, H3 huʃ-. PE \* huʃ-. E1 huʃ-, E3 hu- (Pi) E4 huʃ-.
27. ave PCh \*\*iʃi+bana. H1 ʃiʃ'pan. PE \*iba'na/ ʃba'na. E1 ʃi'padā, E2 i'bana, E3 ʃbā'nā, E4 ʃba'na (Pa).
28. avispa PE \*nēdwurw. E1 dé'turw, E2 nin'dur (Ca), E3 nenduru (Pi), E4 'nēturw. El término huaunana correspondiente, H1 nemthud, podría estar relacionado, pero las equivalencias que presenta tanto en materia de consonantes como de vocales son problemáticas (/th/ con /d/, /d/ con /r/, /u/ con /w/), pues no se dan regularmente. /\*nē-/ y /nem-/ 'animal, cosa'.
29. barba PCh \*\*i+kara. H1 ʃie'khaar. PE \*i+ka'ra. E3 ikara (Pi), E4 ikha'ra 'bigotes'.
30. barriga PCh \*\*βi. H1 bi, H3 bi. PE \*βi. E1 bi, E2 bi, βi (Pa), E3 bi (Pi), βi (Pa), E4 bi, βi (Pa).
31. bazo PE \*hōhira. E1 hō'hira, E3 honhira (Pi).
32. beber PCh \*\*do-. H1 dō-, H1 do-, H3 du-. PE \*do-. E1 to-, E2 do- (Ca), E3 do- (Pi), E4 to-.
33. blanco PE \*to'ro-. E1 tho'roo, E2 tur (Ca), E3 to-ro, E4 thoroa- 'ser blanco', toro (Gu).
34. blando PCh \*\*sōsō-/soso-. H1 sōsōii, H3 sōsōi. E4 sosoa- 'ser blando'.
35. boa PCh \*\*he. H1 hu. PE \*he/hē'pa. E1 hē'pha, E2 xefa (Ca), E3 he'pa (Pi), E4 hē'pha. Pinto da, además, la siguiente forma en catío: he. Pareciera entonces, que en esta lengua emberá se hubiera conservado como en huaunana el uso de la raíz sin elementos derivativos para designar esta serpiente.
36. boca PCh \*\*i. H1 ʃi. PE \*i, i'tai. E1 ʃi'thai, E2 i (Ca), E3 i, i'tae, E4 i, i'thae.
37. bueno PE \*bia. E1 'pia, E2 'bia (Pa), E3 'bia (Pa), E4 'pia.
38. buscar PCh \*\*hwrw-. H1 hwr-, H3 hwri. PE \*hwrw-. E1 hwrw'thera- 'escoger', E3 hwrw-, E4 hwrw-.
39. cabecera PCh \*\*do+kē'bu (literalmente: nariz del río). H3 dukēwa. PE \*do+kē'bu. E1 to khwʃ, E3 dokum- (Pi), E4 tokhí'pw.
40. cabello PE \*bu'da. E1 'puda, E2 'buḏa (Pa), E3 bu'ḏa (Pa), buda (Pi), E4 pu'da.
41. cabeza PCh \*\*bo'ro. H1 pōr, H2 'puro H3 puru. PE \*bo'ro. E1 'poro, E2 'boro (Pa), E3 bu'nu, buru (Pi), E4 'poro, bo'ro (Pa).
42. caer PCh \*\*'bae-. H3 bai- 'tumbar-' PE \*'bai-. E1 'bai-, E2 ba- (Ca), E3 bai- (Pi), E4 bae-.
43. caimito PCh \*\*tuko. H1 thug, 'tughō, H3 tugho. PE \*tuko-. E1 thu'khohō, E3 tuko'ho (Pi).
44. calabazo PE \*sā'bu. E1 'saū, E2 'sau (Ca), E3 sau, sam'bu (Pi), sā'bu, E4 sāū. El huaunana /thāu/ está sin duda

- relacionado, pero la /th/ inicial no se ha observado en otros casos en correspondencia con la /s/ inicial de las lenguas emberas. De todos modos, la consonante inicial de este étimo podría presentar dificultades también en las últimas, pues Gunn (1980) da la forma [zaũ].
45. caldo PE \*nẽ'ba. E1 d'ẽba, E3 nemba (Pi), E4 nẽ'ba, nẽ'ma. \*nẽ- 'animal, cosa', \*-ba 'líquido'.
46. calor PCh \*\*bese-. H1 'pese, pe'ʃag, H2 peʃag, H3 peʃag, -piʃ en dupiʃ 'agua caliente'. PE \*bese-. E2 pi'ʃia (Ca), E3 bi'sia, E4 pe'sea, pi'sia, pi'ʃia. /-ag/ es un sufijo que aparece en numerosos adjetivos huaunanas (Holmer, 1963: 115, lo identifica con la posposición locativa homófona.
47. camino PE \*o. E1 ʔo, E2 o, E3 o, E4 'o.
48. canalete, remo PCh \*\*doi. H1 'doi, H2 'doi, 'doj, H3 dui. PE \*doi. E1 toi, E3 dobi (Pi), E4 'toi, 'towi.
49. canasta PE \*ẽ. E2 ẽ, E3 ẽ, E4 'ẽ.
50. cangrejo PCh \*\*he'be, hẽ'be. H1 hẽp, H3 hepe. PE \*he'be. E1 'hepe, E3 hebe (Pi), E4 he'be.
51. canoa PCh \*\*ha'ba, ha'ba. H1 hap, H3 hapa. PE \*ha'ba, ha'ba. E1 'hapa, E3 hã'ba (Pi), E4 hã'pa.
52. cansarse PE \*sẽ-. E1 sẽ-, E3 sem- (Pi), E4 sẽ-.
53. caña PE \*si'a. E1 'sia 'caña brava', 'siãso 'caña dulce', E2 'sia 'caña brava', E3 'sia, ʃi'a 'caña brava' (Pi), ʃanso 'caña dulce' (Pi), E4 ʃi'a 'caña brava', ʃi'ãso 'caña dulce'.
54. cara PCh \*\*kĩra. H1 khĩr, H3 kĩa. PE \*kĩa. E1 'khĩa 'cara', 'khĩa 'tara 'mejilla', E3 kira (Pi), kirandara (Pi), E4 khĩrã'tara.
55. carne PE \*ʃi'a'ra. E1 ʃi'ara, E4 ɕi'a'ra.
56. casa PCh \*\*de. H1 H3 di, H2 dih. PE \*de. E1 te, E2 de, E3 de, E4 'te.
57. casi PCh \*\*be'ra. H1 peer. PE \*be'ra. E3 bera (Pi), E4 pe'ra.
58. cerro PE \*e'a. E1 ʔee, E2 'ea (Ca), E3 ea (Pi), E4 e'ja.
59. cinco PE \*hoeso'ma. E1 hoiso'bã, E3 huesoma, huasoma (Pi), E4 hoeso'ma, huaso'ma. Las formas en /hua-/ del catío y el sambú se consideran aquí resultado de etimología popular; la primera sílaba de la palabra se habría identificado como variante irregular de /\*hu'a/ 'mano' y habría tendido a ser reemplazada por este elemento.
60. cocinar PE \*ʃuu-. E1 ʃuu-, E2 ʃu- (Ca), E3 ɕu-, E4 -ɕu-.
61. coger PCh \*\*buru-. H1 pur-, H3 puru-. PE \*buru-. E3 buru- 'coger con las uñas' (Pi), E4 puru-.
62. cola PCh \*\*du'ri. H1 dur(i), H3 duri. PE \*dru. E1 tu, tru, E2 dru, E3 dru (Pi), E4 'ru.
63. comején PE \*po'soa. E1 pho'soo, E3 posoa, E4 pho'soa.
64. comida PE \*ʃiko. E1 'ʃikho, E2 ʃiko, E3 'ɕiko, E4 'ɕiko 'carne'.
65. comer PCh \*\*ko-. H1 kho-, H2 khu-, H3 ku-. PE \*ko-. E1 kho-, E2 ko-, E3 ko-, E4 kho-.
66. cómo PE \*sãka. E1 'sãga, E2 'saxa (Ca), E3 saka (Pi).
67. comprar PE \*nẽto-. E1 dẽto-, E3 nendo (Pi), E4 nẽto-. \*nẽ- 'animal, cosa'.
68. con PE \*o'me. E1 ʔobẽ, E3 ome (Pi), E4 o'me.
69. conga PE \*hẽsa'ra. E1 hẽ'saã, E3 hesera (Pi), E4 hẽ'sra. Es el nombre de un tipo de hormiga.
70. contestar PE \*panãu-. E1 phadãu-, E3 panau (Pi), E4 phanã-, phanũ-. Las condiciones en que la secuencia /ãu/ ha resultado en /ã/ o /ũ/ en sambú no se han determinado todavía.
71. corazón PE \*so/ 'sõ. E1 sõ, E3 so, E4 'so. Caudmont da la forma sã en chamí. Este autor emplea el símbolo ɕ para transcribir tanto el fonema /u/ como el fonema /o/ y, por lo general, no representa la nasalidad vocálica.
72. correr PE \*pĩra-. E1 phĩra-, E3 pĩra- (Pi), E4 'phĩra-.

73. cortar PCh **\*twape-**. H1 *thwap-*, H3 *twape-*. PE **\*twape-**. E1 *thwaphe*, E4 *thwaphe-*. Se refiere en particular al cortar con hacha. **/\*-pe/** sufijo derivativo.
74. cortar PCh **\*kɔo-**. H1 *khɔop-* 'cortar frutas, personas'. PE **\*kɔo-** 'cortar, quebrar, herir'. E1 *khɔo-*, E2 *ko-* (Ca), E3 *kom-* (Pi), E4 *khɔ-*. La forma huaunana incluye el sufijo derivativo **/\*-pe-**, presente también en el tema verbal precedente. La forma de las lenguas emberaes incluye sólo la raíz.
75. cortar PCh **\*tu-**. H1 *thu-* 'tumar'. PE **\*tu-**. E1 *thu-* 'cortar', E2 *tu-* 'cortar' (Ca), E3 *tu-* (Pi) 'tumar', E4 *thu-* 'cortar tallos de musáceas'. Se refiere al cortar tallos o troncos y derribarlos.
76. cosechar PCh **\*eua-**. H1 *ʔeue-*, H3 *eu-*. PE **\*eua-**. E1 *ʔewa-*, E4 *ewa-*.
77. coser PCh **\*ka-**. H1 *kha-*. PE **\*ka-**. E1 *kha-*, E3 *ka-*, E4 *kha-*. Los miembros de este conjunto de cognados tienen en general también la acepción de 'tejer'.
78. crudo PCh **\*ɔkoa**. H (By) *ógoto-*. PE **\*ɔkoa**. E1 *ɔ'khoo*, E4 *ɔkoa-*. El elemento **/-to/** presente en la forma huaunana no se ha identificado.
79. cuatro PE **\*ki'märe**. E1 *khi'bári*, E2 *kimári*, E3 *kimare* (Pi), E4 *khi'märe*.
80. cuchillo PCh **\*neko**. H3 *neku*. PE **\*neko**. E1 *dé'kho*, E3 *'neko*, E4 *'nekho*.
81. culebra PE **\*taa'ma**. E1 *'taabá*, E2 *dama*, E3 *dama* (Pi), E4 *ta'ma*.
82. cuna PCh **\*hu'ra**. H1 *hu'ran*, H3 *hurana*. PE **\*hu'ra**. E1 *'hura* 'guerra' E3 *hura* (Pi), E4 *hu'ra*. Los chocoes tuvieron como principales enemigos tradicionalmente a los cunas, pueblo cuya lengua pertenece a la familia chibcha.
83. cuñado PCh **\*u'afje**. H3 *wafj*. PE **\*u'ae**. E1 *'wai*, E2 *wae*, E3 *uae* (Pi), E4 *'wae*, *o'ae*.
84. cuñada PE **\*áiko're**. E1 *ʔá'jore*, E2 *á'jóri*, E3 *añure*, *añore* (Pi), E4 *á'io're*. Presenta el sufijo derivativo **/ko're/**. La raíz es la misma de 'nuera'.
85. chontaduro PE **\*hě'a**. E1 *hě'e*, E2 *de*, E3 *hea* (Pi), E4 *hě'á*. Palma conocida también como pejibaye o pisbá, muy importante en las culturas indígenas del área.
86. chupar PCh **\*hɔ-**. H1 *hɔ-*. PE **\*hɔ-**. E1 *hɔ-*, E3 *ho-* (Pi), E4 *hɔ-*. Para el chamí, Caudmont da la forma **xə-**, que muy seguramente corresponde a la aquí tratada. Este autor suele escribir el fonema **/h/** (y también el alófono fricativo de **/k/**) con la letra **x**. Por otra parte, emplea el símbolo **ə** para transcribir tanto el fonema **/w/** como el fonema **/o/** (que en efecto presenta un alófono en [ə] algunas lenguas emberaes). Finalmente, por lo general, no representa la nasalidad vocálica. La raíz en cuestión se emplea también con el significado de 'comer (fruta)'.  
 87. dañar PCh **\*ári-**. H1 *ʔár-*. PE **\*ári-**. E1 *ári-*, E3 *ari* (Pi), E4 *árf-*.
88. dar PCh **\*dea-**. H1 *dee-*, H3 *dee-*. PE **\*dea-**. E1 *tee-*, E2 *'de-*, E3 *dea-* (Pi), E4 *tea--tia-*.
89. envolver PCh **\*bura-**. H1 *puwra-*. PE **\*bura-**. E1 *puwa-*, E3 *bura-* (Pi), E4 *puwa-*.
90. debajo PCh **\*eka're**. H1 *ʔeegar*, H3 *egar(e)*. PE **\*eka're**. E1 *ʔe'khari*, E3 *ekare* (Pi), E4 *ekha'ri*. La comparación con el término catío de igual significado [ede] (Pi) indica que el término contiene una raíz **/\*e-** (en catío [-de] 'en').
91. decir PCh **\*a-**. H3 *a-*. PE **\*a-**. E1 *ʔa-*, E3 *a-*, E4 *a-*.
92. delante PCh **\*ná**. H1 *na* 'antes', H3 *na* 'delante'. PE **\*ná**. E1 *'dáa*, E2 *'na*inda (Ca) 'primero', E3 *naa* (Pi), E4 *ná+e'da* 'antes' (+e'da 'en'), *na-*'hacia adelante'. Cuando la referencia es temporal, este elemento presenta el significado 'antes'.

93. demostrativo PCh **\*(a)ʃa-**. H1 ʃa'mwɔg 'este', H2 ʔa'ʃa 'aquí', ʔaʃa'mig 'este', ʔaʃa'mwɔg 'aque'l', H3 aʃa 'ese, aquel', ʃamwɔg 'este', ʃa 'aquí'. PE **\*aʃa-**. E1 ʔa'ʃa 'aquí', ʃa 'este', E3 ʃa'ua (Pi) 'allá', E4 za'wa 'aquí', aza'wa 'allá', hacia allá', za'bw 'este'.
94. demostrativo PCh **\*\*mã-**. H1 ma'kan 'entonces', H2 mam 'allá', H3 mag 'en eso', maga 'así', magan 'entonces', mam 'allá'. PE **\*mã-**. E1 bãga, baã 'así', bãbã 'allá', E2 ma'kana 'entonces' (Ca), E3 makara 'entonces', mama 'allá' (Pi), E4 mã'wã 'así', mã'ku, mã'ũ 'este'.
95. derramar PCh **\*\*kua-**. H1 khuap-. PE **\*kua-**. E1 khuadai- 'inundar', E4 kuawã- 'derramarse'.
96. después PE **\*tãa**. E1 thêe, E3 tea (Pi) cf. E4 thêãpema 'hermano menor' (/pebã/ 'origen' en saija, como en /bêebebã/ 'del monte').
97. diente PCh **\*\*ki'da**. H1 khier, H3 kier, kiar, kiara. PE **\*ki'da**. E1 khida, E2 kida (Ca), E3 ki'da, E4 khi'da.
98. doloroso PE **\*'pua**. E1 'phua, E3 'pua (Pi), E4 'phua.
99. dormir PCh **\*\*kãi-**. H1 khãi-, H2 khãi-, H3 kãi, kãja. PE **\*kãi-**. E1 khãi-, E2 kãi- (M y M), E3 kaim- (Pi), E4 khãi-.
100. dos PCh **\*\*nu'mĩ**. H1 'numi, H2 'numi, H3 numi. PE **\*u'mẽ**. E1 ʔobẽ, E2 õme, E3 ome, ume (Pi), E4 o'mẽ, u'mẽ. En proto-emberá por analogía con el numeral siguiente (/ʔũbe'a/ 'tres') se perdió la consonante inicial y se reemplazó /l/ final por /ẽ/.
101. dulce PCh **\*\*kũ'a**. H (By) 'kua. PE **\*kũ'a**. E1 'khũa, E3 kuam- (Pi), kõ'ã, E4 khũã-.
102. duro PE **\*ʃaka'rea**. E1 ʃaa'ree, E2 tsaxa're (Ca), E3 ʃaarea, ʃarea, sarea- (Pi), E4 zarea-. Caudmont representa el fonema /ʃ/ del chamí con ts ante /a/.
103. él, ella PCh **\*\*i** (absolutivo). H1 ʔi, H2 ʔi, H3 i. PE **\*iʃi**. E1 ʔiʃi, E3 iʃi, E4 iʃi. Cf. además, sambú /itu'ba/ 'pronombre reflejo de tercera persona' y el conjunto de cognados siguiente.
104. él, ella PCh **\*\*i'ru** (ergativo y algunos otros casos). H2 ʔir-, H3 iru. PE **\*i'ru**. E1 ʔiru, E4 i'ru.
105. ellos PCh **\*\*ama**. H1 ʔam, H2 ʔam, ʔama-, H3 ama-. PE **\*ã-**. E1 ʔãʃi, E2 'ãʃi, E3 'ãʃi, E4 'ãʃi
106. empujar PCh **\*\*sia-**. H1 sie-. PE **\*sia-**. E1 sia-, E4 ʃiã-.
107. enfático PCh **\*\*ta**. H1 -ta, H2 -ta, H3 -ta. PE **\*ta**. E1 -ta, E2 -ta, E3 -ta, E4 -ta. En chamí y catío, aparentemente, este enclítico puede usarse sólo con el objeto del verbo transitivo. En las otras hablas emberaes no se señala que exista esta restricción y en huaunana definitivamente no se da (Loewen 1954: 2).
108. ergativo PE **\*-ba**. E1 -pa, E2 -ba, E3 -ba, E4 -pa. Este sufijo sirve también como instrumental. Es muy factible que se trate del mismo elemento que la posición de ablativo en sambú /-pa ~ -upa/. De hecho las formas del ergativo-instrumental en saija y catío tienen también valor ablativo. La variante /-upa/ del sambú parece haberse conservado en adverbios (de acuerdo con los ejemplos que da Loewen 1958: 99) después de /a/, de modo que su ausencia en los paradigmas nominales podría justificarse por analogía. El problema en este caso es

- que no hay otros ejemplos (ni tampoco contraejemplos) observados de pérdida de /u/ en entornos semejantes. La posibilidad de una protoforma /\*\*-uba/ es interesante pues en huaunana el ergativo-instrumental tiene las variantes /-ua ~ -u/ (la primera de ellas limitada a la aparición con ciertos pronombres, véase Loewen 1954: 84; sobre la segunda, véase Sánchez y Castro 1977: 128-32). De nuevo, no se dispone ni de otros ejemplos ni de contraejemplos en relación con una posible desaparición de /\*\*b/ entre /\*\*u/ y /\*\*a/ en huaunana.
109. esconderse PCh \*\*mērV-. H1 meer-, H3 mēra-. PE \*de. E1 bēra-, E2 miru- (Ca), E3 miru- (Pi), E4 mērū- ~ mīrū-. No se tiene explicación para el desacuerdo entre la vocal final del huaunana y del saija y la de las demás lenguas.
110. ese PCh \*\*hā'kw. H1 hāg. PE \*hā'kw. E1 hā'gw, 'hāw, E2 xau (Ca), hāū, E3 hau (Pi), E4 hau (Gu), hā'kw, 'hāū.
111. esperar PCh \*\*nū-. H1 nū-, H3 nū-. PE \*nū-. E1 dū-, E3 num-, E4 nū-.
112. estar PCh \*\*ḡir-. H1 ḡir-, H2 ḡir-. PE \*ḡir-. E3 ḡir-, E4 ḡir-. Este auxiliar se emplea con sujetos masculinos singulares de primera y segunda personas.
113. estar PCh \*\*ker-. H1 khr-. PE \*ker-. E1 kher-, E3 kir-, E4 kher--khir-. Este auxiliar tiene valor diminutivo y se emplea con sujetos femeninos.
114. este PE \*nā'kw. E1 dā'gw, E2 'nau (Ca), E3 nangw (Pi), nau, E4 nā'kw, 'nāū.
115. este/ese PE \*mā'kw. E1 'bāgw 'estos', 'bāw 'ese', E3 maun (Pi), E4 mā'kw, 'māū 'este'.
116. excremento PE \*'ā. E1 ḡā, E2 a (Ca), E3 an- (Pi), E4 'ā.
117. fiebre PCh \*\*kw'wa/kw'wamia. H1 'khwuu, khwuu'mie. PE \*kw'wa/kw'wamia. E1 'khwa, E3 kwba'mia (Pi), E4 khw'wamia
118. flecha PE \*uki'da. E1 ḡu'khida, E2 ukida (Ca), E3 ukida (Pi).
119. flor PE \*nēpono. E1 dē'phodō, E2 niponó (Ca), ne pono, H3 ne pōno, E4 'nēphono.
120. fresco (estar) PCh \*\*ōdo-. H1 ḡōr-, H3 ōr. PE \*ōdo-. E1 ḡōdō-, E4 ōno-. En protoemberá /\*-a/ es un formativo de adjetivos.
121. frío PE \*kūrā'saa-/kūrā'sāa-. E1 khūrā'saa, E2 kūrā'sā (Pa), E3 kūrā'sā (Pa), E4 kūrā'sā (Pa), khōrā'sā-.
122. frío (estar) PCh \*\*hī'su-. H1 hī'ḡag. PE \*hī'sua-/hī'sua. E1 hī'sua, E3 hin'sua, E4 hīsua-. En huauanana /-ag/ es un formativo de adjetivos.
123. fruta, frutal PCh \*\*neme+hō. H1 'nemhō. PE \*nē'hō. E1 'dēhō, E3 ne'ho (Pa), E4 nē'hō 'árbol frutal'. /\*\*neme/ 'animal, cosa'.
124. fruta PE \*'ta/nē'ta. E2 ta, E3 ta, ne'ta (Pi), E4 nē'tha. /\*\*nē-/ 'animal, cosa'.
125. gallina PE \*eteke're. E1 ḡe'there, E2 e'tere, e'ter (Ca), E3 etere, E4 ethege're, ethe're. Esta raíz sin duda está relacionada con la que presentan H1 ḡā'thar y ḡā'thāāra. La naturaleza de la relación, sin embargo, está por determinarse. En primer lugar, hay dificultades etimológicas planteadas por las vocales; en segundo lugar, no está claro si los indígenas habían llegado a domesticar algún ave semejante a la gallina o

- no en la época prehispánica. Holmer (1963: 196) señala que podría tratarse de un préstamo de origen quechua (lengua en que 'gallina' es /atawaΔpa/) transmitido por alguna lengua del sudoeste de Colombia (por ejemplo, en páez es /ataΔ/).
126. gavlán PCh \*\*neme 'hōbw. H1 nem'hāu, H3 nemhāu. PE \*né 'hōbw. E1 dé'hōpw, E3 ne'ho (Pi), E4 'néhōpw. /\*\*neme/ 'animal, cosa'.
127. gavlán quebrantahuesos PCh \*\*ua'bibí. H1 wa'pip. E3 uapipi.
128. genitivo PCh \*\*-ŋi. H1-ŋ, H2 -ŋ, H3 -ŋi. PE \*-ŋi. E1 -ŋi, E3 -ŋi, E4 -ŋi. Este indicador de genitivo está limitado a los pronombres personales.
129. gente PE \*ébé'ra/ebe'rā. E1 ʔe'perā, E2 embe'ra (Ca), E3 embera (Pi), ébé'nā, E4 épē'ra
130. gordo (estar) PE \*bo'rea. E1 po'ree, E2 bārea (Ca), E3 bore, E4 porekea-. En sambú /kea-/ es un sufijo derivativo que aparece en algunos temas verbales (Loewen 1958: 50).
131. grande 1 PE \*uai'βwa. E1 wai'βwa, E2 ai'βua (Ca), E3 uai'βua (Pi), E4 way'βwa-, wai'βwa-.
132. grande 2 PE \*ŋoroma. E1 'ŋobā, E2 ŋoro'ma (Pa), E3 zo'roma (Pa), zro'ma, E4 'zroma. Unos de los autores consideran que este elemento es un sufijo aumentativo, otros lo tratan como adjetivo.
133. grano, pepita PCh \*\*da'bu. H1 'dau, -'dau, H3 -dau. PE \*da'bu. E1 'tau, -tau, E3 dabu, dau (Pi), E4 'tau, -tau. Indica además 'forma redonda u ovalada'. Pinto (1978: 127) parece tratar las formas en que aparece como frases. El tratamiento de Harms (1989a: 183) es ambiguo. Holmer (1963: 108) y Loewen (1958: 87) lo consideran sufijo derivativo. Cf. 'ojo'.
134. gritar PCh \*\*βia-. H1βie- 'llorar', H3 βia- 'llorar'. PE \*bia-/βia- 'gritar'. E1 bia- 'gritar', E2 bie 'gritar' (Ca), E3 bia- 'gritar' (Pi), E4 bia-, βiā- 'gritar'. En cuanto a la identificación semántica, compárese el caso del inglés *cry*.
135. guacamayo PCh \*\*baka'ra. H1 pa'gar, H3 pagar. PE \*baka'ra. E1 pa'gara, E2 'bara, E3 bagara, baara (Pi), бага'na, E4 paga'ra
136. guadua PCh \*\*siko'ro. H1 sigor, H3 siguri. PE \*siko'ro. E1 siaro, E3 sioro, ŋigoro, ŋogoro (Pi), E4 ŋogoro. Tipo de caña. La /a/ que presenta el saija podría deberse a analogía con el étimo 'caña', /\*si'a/.
137. gusano PE \*ki. E1 khi 'gusano peludo', E3 ki 'gusano producido por una mosca', E4 'khi.
138. hacer PE \*o-. E1 ʔoo-, E3 o-, E4 o-. El saija habría añadido el sufijo derivativo /\*-a/, produciéndose la secuencia /\*oa/ que, por asimilación, resulta en /oo/.
139. hacha PE \*ŋaka'ra. E1 'ŋaara, E2 ŋara, E3 zagara, E4 zaga'ra, za'ra.
140. hierba PCh \*\*pū'a-. H1 phū'ag. PE \*pū'ahara. E1 phū'ahara, E4 phū'āhārá.
141. hígado PCh \*\*tā'ri. H1 thāarbŋ. PE \*tā'ri. E1 thāri, E2 tāri (Pa), E3 tā'ri (Pa), E4 thā'ri.
142. hija PCh \*\*kau. H1 kha. PE \*kau. E1 khau, E2 kau, E3 kau (Pi), E4 'khau, 'khaw.
143. hijo PE \*u'ara. E1 'wara, E2 u'ara, u'ar (Ca), var (Pa), E3 'wara, E4 'wara.
144. hoja PCh \*\*ke'ru. H1 khur. PE \*ke'ru. E1 'khiru, E2 ki'ru (Ca).

145. hoja PE \*kedua. E1 khi'tua, E2 ki'dua, E3 ki'dua (Pi), E4 khi-tua, ketua (Gunn), kedu'a (Pa). Este término se emplea para referirse a hojas de árbol o de palma.
146. hombre E1 ʔumw'khira, E2 mŭ'kira, E3 mā'kirā (Pa), mukira (Pi), E4 u'makhira. No se ofrece reconstrucción, pues no se ha determinado el origen de las vocales de las primeras dos sílabas. Compárese el conjunto 'ombligo'.
147. hueco PE \*u'ria. E1 ʔu'ria, E3 u'ria (Pa), u'nia, E4 u'ria.
148. huevo PE \*nēũmũ. E1 dēwbũ, E2 wmw, E3 ne wmw, E4 nēũmũ.
149. humo PCh \*\*nā'ri. H1 'naar, H2 'naar. PE \*nā'ri. E1 'dāri, E2 'nani (Ca), E3 nari (Pi), E4 nā'ri.
150. iguana PCh \*\*opo'ka. H1 ʔo'phog, H3 upugu. PE \*opo'ga. E1 ʔo'phoo, E2 opoa, E3 opo'ga, E4 opho'ga.
151. intestinos PCh \*\*hu/hũ. H1 hv, H3 hwaum 'destripado'. PE \*hũ'si. E1 'hũsi, E3 hunsi, hinsi (Pi), E4 hũ'si. Podría estar relacionado con 'atar', que da origen a palabras como el sambú /hũkha'ra/ 'cuerda'. No se tiene explicación para la vocal de la forma del H1.
152. interrogativo PCh \*\*hā-. H1 ʕi-hā 'cuál', hāg 'cómo', hāmag 'adónde', H3 hags 'cómo', hagwi 'por qué'. E4 ʕi-hā 'cuál', hā-wai 'cuándo', hā-wā 'cómo'. Este elemento aparece en la formación de interrogativos no pronominales.
153. ir PCh \*\*uā-. H1 ma-, H3 ma-. PE \*wā-. E1 wā-, E2 wā-, E3 wā-, E4 wā-, ɔā-.
154. isla PCh \*\*moro. H1 mōɔr (B y B), mor. E4 'moro.
155. joven PE \*kū'traa. E1 khū'traa, E2 kund'ra (Ca), E3 kund'ra (Pi), E4 khū'tra-. /\*-'dra/ es un sufijo que aparece en otros temas referentes a humanos en las lenguas emberaes.
156. jugar PCh \*\*heme-. H1 hemkha-. PE \*hemene-. E1 hebédē-, E2 xemene (Ca), E3 hemene- (Pi), E4 hemene-. /-kha/ es un sufijo derivativo de temas verbales frecuente en huau-nana.
157. jugo, líquido PE \*βa. E1 βa, E3 βa, E4 -βa.
158. juntar, recoger PCh \*\*pe-. H1 phu'ʔau- 'juntar', phu- 'recoger'. PE \*pe-. E1 phe-, E3 abaudape-, homape- (Pi), E4 phe-
159. lanza PE \*mi'asu. E1 bí'asu, E2 miesu (Ca), E3 miasu (Pi), E4 mi'asu.
160. largo PE \*drea'soa. E1 tee'soo, E3 drea'soa.
161. látigo PE \*soa. E1 soo, E3 ʕoa, soa, E4 'soa.
162. lengua PCh \*\*meu. H1 meu, H3 mēũ. PE \*kí'rame. E1 khí'rabé, E2 kí'rāme (Pa), E3 kí'rāme (Pa), E4 khí'rāme. Cf. \*\*kíra 'cara'.
163. leña PE \*tʷbʷ. E1 'tʷpʷ, E2 tʷbʷ, 'tupu (Ca), E3 tʷbʷ, E4 tʷ'pʷ. La /t/ inicial de la forma sambú que da Loewen no se corresponde bien con las consonantes iniciales de las otras lenguas, lo esperado sería /th/.
164. limitativo PCh \*\*bai. H2 -paj. PE \*bai. E1 -pai, E3 -bai (Pi), E4 -pe. Sufijo que presenta el significado de 'solamente'.
165. lombriz PCh \*\*moki'ta. H1 mo'khit. PE \*moki'ta. E1 bō'khitha, E3 mōkita, E4 mokhita.
166. luna PCh \*\*ede. H1 ʔed, ʔedau, H3 edau. PE \*hede'ko/ede'ko. E2 ede'ko (Ca), E3 hede'ko, edeko (Pi), E4 hede'k'ho. /-kho/ es un sufijo derivativo

- en sambú que según Loewen (1958: 86) significaría 'forma redonda'. No se tiene explicación para la /h/ inicial del sambú y de una de las formas caúas.
167. llamar PCh \*\*tuřw-. H1 tuřr-. PE \*tuř-. E1 tuř-, E3 trw- 'llamarse' (Pi), E4 thrw-.
168. llano PCh \*\*kori. H1 khør. PE \*kori. E3 kori (Pi), E4 'khor.
169. llegar PCh \*\*bari-. H1 barřt-. PE \*bari-. E1 bari-, E4 bari-. En la forma huaunana se presenta /řt-/ (/\*ře-/ <) 'venir' sufijado, probablemente como direccional.
170. llegar a ser PCh \*\*ba-. H3 pa-. PE \*ba-. E1 pa- 'llegar', E4 pa-.
171. maduro PE \*po'rea. E1 pho'ree, E3 purea (Pi), E4 phurea-. Este elemento se usa también con el significado de 'rojo, amarillo'.
172. maíz PCh \*\*be. H1 pı'dau, H3 pidau. PE \*be. E1 'pe, pe'tau, E2 be, E3 be, E4 pe'tau.
173. mano, brazo PCh \*\*hu'a. H1 'hua. PE \*hu'a. E1 'hua, E2 hua, E3 hua (Pi), 'huwa, E4 hu'wa, hu'wa.
174. mantis PCh \*\*tuřko'mia. H1 tuřkhørkhø'mie. PE \*tuřko'mia. E3 tuřko'mia (Pi), E4 tuřkho'mia. En huaunana el tema verbal 'comer' se ha reduplicado de acuerdo con una pauta que añade /r/ al elemento resultante de la repetición de la primera consonante y la primera vocal del tema. La forma significa literalmente 'come piojos' ( / \* \* 't w / 'piojo', / \*\*ko-/ 'comer', / \*\*-mia/ 'derivativo de nombres de agente' ).
175. mar PCh \*\*pu'sa. H1 'phũas(a), H3 pũas(a). PE \*pu'sa. E1 'phusa, E3 pusa (Pi), E4 phu'sa.
176. martilla PCh \*\*kusum'pi. H1 khusum'bi. PE \*kusũ'pi. E3 kusum'bi (Pi), E4 khusũ'pi.
177. más PE \*ua-. E1 waa , E3 ua- (Pi), E4 wa'di.
178. matar PE \*bea-. E1 pee-, E2 bea-, E3 bea- (Pi), E4 pea-.
179. mentir PE \*se'a. E1 'sewa 'mentira', E3 seba-, sea- (Pi), E4 se'wa 'mentira'. Cf. H1 sukha-, H2 'seu 'mentira', H3 siuka-. La forma huaunana debe ser un préstamo de una variedad emberá, ya que presenta una /u/ que corresponde a la /w/ epentética de las lenguas emberaes. Además de la indicación que da el caúo de que la /w/ es epentética, el resultado de /\*e/ en la forma del H1 lo confirma, ya que esta vocal resulta en /ee/ y no en /u/ cuando queda ante /\*ua/ (véase 4.1.2.).
180. miedo PE \*pera-. E2 pera- (Ca), E3 pera- (Pi), E4 phera-.
181. mohano PCh \*\*a'ribada. H2 řal'par, H3 alpadi . PE \*a'ribada. E1 ari'pada, E3 aribada (Pi), E4 a'ripada. El mohano es un tipo de espanto que aparece en la selva.
182. moler PCh \*\*ba-. H1 ba-. PE \*ba-. E1 ba-, E3 ba- (Pi), E4 uraba- (ura- 'raspar').
183. mono PCh \*\*ko'tutu. H1 ko'tud(u). PE \*ko'tutu. E3 kotutu (Pi), E4 kho'tudu. Identificado como 'mono chillón', 'mico colorado', 'mono prieto' o simplemente como 'mono'.
184. morder PCh \*\*kaa-. H1 khaa-, H3 kaa-. PE \*kaa-. E1 khaa-, E2 xaa-, E3 kaa- (Pi), E4 khaa-, kha-.
185. mosca azul PCh \*\*ũkana. H2 řw'gan, H3 řũgana 'insecto grande parecido a un abejorro'. PE \*ũkana. E1 řũ'gadã, E3

186. mujer PCh \*\*wɛ/wɛ. H1 ʔwɛi, H2 ʔwɛj, ʔwɛra, H3 wi. PE \*u'ɛra. E1 w'ɛra, E2 w'ɛra, E3 uera (Pi), E4 w'ɛra (Pa), ũ'ɛra.
187. mundo, país PCh \*\*dura. H1 'duur(a). PE \*'drua. E1 tua, E2 dua (Ca), E3 drua (Pi), E4 trua.
188. muslo PE \*βaka'ra/βáka'ra E1 bá'khara, E3 bakara (Pi), baka'na, E4 bakhara-.
189. nacer PE \*to-. E1 tho-, E3 to- (Pi), E4 tho-.
190. nadar PE \*kui-. E1 khu'i-, E3 kui (Pi), E4 khui-.
191. nariz PCh \*\*ké'bu. H1 'khéu, H3 kéwa. PE \*ké'bu. E1 khú, E2 kú, E3 kum (Pi), ké'bu, E4 khé'pu, khí'pu.
192. negativo PE \*+é-/++e-. E1 -ʔe-, E3 -é-, E4 -é-. Sufijo flexivo verbal.
193. negro H1 phviʃ(i), H3 pʃiʃi. PE \*pai'maa. E1 phai'báa, E2 pai'ma (Pa), E3 pai'ma (Pa), E4 pai'ma (Pa), 'phaima. La forma del protochocó debe de haber sido /\*pViʃi/; no se ha determinado cuál era la primera vocal.
194. no PCh \*\*ʃ+ʃ. H1 ʔʃʔʃ, H3 ʃʃʃ. PE \*ʃ+ʃ. E3 u-u (Pi), E4 ʃ+ʃ (Gu). Partícula de negación empleada como respuesta.
195. nombre PCh \*\*tʃ'ru. H1 'thʃr, H3 tʃr. PE \*trʃ. E1 thʃ, E2 tw (Ca), trʃ, E3 trʃ, E4 thʃr.
196. nosotros PCh \*\*da-. PE \*da-. E1 'tai, 'taʃi, E2 dai, 'daʃi, E3 dai, daʃi, E4 'tai, 'taj, 'taʃi. Se considera aquí que este étimo fue la raíz para 'nosotros' no sólo en protoemberá sino en protochocó. El huaunana presenta, en lugar de él, una forma /'maar(a)/, creada a partir del pronombre de primera persona singular /mw/ por analogía con las que presentaba el protochocó y siguen presentando todos sus descendientes para segunda persona: /\*bw/ 'usted', /\*bára/ 'ustedes'.
197. nube PCh \*\*hʃra. H1 hʃwʃrthʃmie. PE \*hʃra'ra. E3 hʃrara (Pi), E4 hʃrá'rá. La forma del protoemberá resulta de la reduplicación de la segunda sílaba de la forma protochocó, de acuerdo con un procedimiento cuya existencia se conoce en las lenguas emberaes (véase, por ejemplo, en el caso del sambú Loewen 1958: 83). En huaunana /-mie/ es un frecuente formativo de temas nominales, en cambio, no se tiene explicación para el segmento precedente /-thʃ-/.  
 PE\* ʃβwsi/hʃβwsi. E1 ʔʃβwsi, E2 ximbisʃ-dau (Ca), E3 himbisi (Pi). Probablemente esté relacionado el H3 /ʃdaʃ/, pero no se tienen argumentos para segmentar en dos morfemas ni la forma protoemberá ni la huaunana. La alternancia de /h/ con Ø en las lenguas emberaes se da también en 'luna'.
198. nuca PCh \*\*ái'ku. H1 'khéu, H3 kéwa. PE \*ái'ku. E1 'áigu, 'áigu (Pa), E2 'áiú (Pa), E3 'áigu (Pa), E4 ái'ku.
200. nuevo PCh \*\*iudi. H1 ʃi'ʔiur, ʔiur(i). PE \*-u'idi. E1 dé'widi, ʃi'widi, E2 ʃi'viði (Pa), E3 ʃiwi'di, E4 ʃivi'ði (Pa).
201. nutria PCh \*\*a'i. H1 dʊ'ʔai, H3 du'ʔai. PE \*au'i. E1 to'ʔawi, E3 au (Pi), E4 a'wi.
202. oír PCh \*\*úri-. H1ʔúri-, H3 úri-. PE \*úri-. E1 ʔúri-, E2 uri- (Ca), E3 uri-, uni- (Pi), E4 úri.

203. ojo PCh \*\*da'bu. H1 'dau, H3 dau. PE \*da'bu. E1 'tau, E2 'dau (Ca), E3 dau (Pi), da'bu (Pa), da'bw, E4 'tau. La raíz es /\*da-/ 'región de los ojos', como se puede ver comparando formas como el H3 /daga/ o el sambú /datrw/ 'frente'.
204. oler PCh \*\*uw-/uŵ-. H1 ?uw-. PE \*uŵ-. E1 ?uŵ-, E2 u- (Ca), E3 u- (Pi), E4 uŵ-.
205. olla 1 PE \*ʃo'ko. E1 'ʃokho, E2 ʃo'ko (Ca), E3 ʃo'ko 'cántaro para fermentar chicha' (Pi), E4 zo'kho.
206. olla 2 PE \*kugu'ru. E1 'khuuru, E2 'kuru, E3 kuguru, kuru (Pi), E4 khugu'ru, khu'ru.
207. ombligo PE \*komw'a. E1 kho'bōo, E3 komoa, komwa (Pi), E4 khumw'a.  
La comparación con el conjunto 'hombre' sugiere una tendencia a armonizar las vocales separadas por /\*m/. En saija y en una de las formas catías, /\*w/ se habría asimilado a la /\*o/ precedente; en sambú habría sucedido lo contrario.
208. oreja PE \*kww'rw. E1 'khwurw, E2 'kwrw (Pa), E3 kurw (Pi), kww'rw (Pa), E4 kww'rw (Pa), khw'rw.
209. orilla, borde PCh \*\*i. H1 ?i, H3 igau. PE \*i. E1 ?i, E3 ika (Pi), E4 i.  
Se trata de la misma raíz de 'boca', como sucede en otras lenguas del Area Intermedia y también en lenguas Mesoamericanas.
210. orinar PE \*sia. E1 'siwa-, E3 sia-'orinar', sia, ʃuba 'orina' (Pi), E3 ʃiwa-.
211. otro 1 PCh \*\*deua-. H1 de'wam. PE \*deua'ra. E3 diuara, debara (Pi), E4 tewa'ra.  
No se tiene explicación para los segmentos finales no coincidentes del huaunana y las lenguas emberaeas.
212. otro 2 E1 ?awa'ra, E4 awara, awurw.  
No se da reconstrucción por no haberse determinado cuál era la vocal de las segunda y tercera sílabas en protoemberá.
213. padre PE \*ʃe'ʃa.. E2 'ʃaʃa (Pa), E3 ʃaʃa (Pi), 'zeze (Pa), E4 'zeze (Pa), ze'za.  
La reinterpretación de la forma como reduplicación habría causado la aparición de las formas en que las dos sílabas presentan la misma vocal.
214. palma PCh \*\*a'ra. H1 ?vr, H3 arrbi ('pejibaye, chontaduro' en ambos casos). PE \*a'ra E1 ?ara 'pambil', E3 ara 'palma barrigona' (Pi), E4 a'ra.
215. palo/hueso PCh \*\*βw. H1 bv, H3 bw 'pie, tronco de árbol, palo'. PE \*bww'rw. E1 bww'rw 'pie, palo, hueso', E3 bww'ru 'hueso' (Pi), E4 bww'rw, bwu'rw 'hueso, tronco de árbol'. PE \*-urw es un formativo que está presente también en 'oreja'.
216. para PCh \*\*ita/itea. H1 ?ithee, H3 itee. PE \*ita/itea. E1 ?ithee, E3 ita (Pi), ita, E4 itha.  
Elemento pospuesto que subordina oraciones de finalidad.
217. partir PCh \*\*toa-. H1 'thoop- 'rajarse', PE \*toa-. E1 thoo-, E3 toa- (Pi), E4 thoa-. La forma huaunana incluye el sufijo derivativo /\*-pe-/ , presente también en dos de los temas con el significado 'cortar'. La forma de las lenguas emberaeas incluye sólo la raíz.
218. pecho PCh \*\*túra. H1 'thúr, H3 túúra. PE \*trúa. E1 thúa, E3 trua (Pi), E4 thá.

219. peine PCh \*\*tuŋ+e'ru. H1 tuŋʔur. PE \*tuŋ+e'ru. E1 tuŋʔiru, E3 tuniro, tee'ru (Pi), E4 tuŋ+e'ru. La misma forma se usa como tema verbal con el significado de peinar.
220. pelear PE \*ʃɔo-. E1 ʃɔo-, E2 ʃiu- (Ca), E3 ʃiom- (Pi), E4 ɔɔ-. Véase 1.1.1.
221. pelícano PE \*tu'ra. E1 thúra, E3 tura (Pi), E4 thúra.
222. pene PCh \*\*me. H (By) medau. PE \*me. E1 bē, E3 me (Pi), E4 me.
223. pensar PCh \*\*kiri+usia-. H1 khírʔū-, H3 kirusia-. PE \*krisia-. E1 khí'sia-, E3 'kríʃia, E4 khírʃia-.
224. pequeño PCh \*ʃake. H1 ʃaai 'niño'. PE \*ʃake. E1 ʃakhe, ʃai, E2 -ʃake, E3 'zake (Pa), E4 'zake(Pa), -zake, -ʃe. Compárese además el baudó / ʃae/ (Pa). Este elemento en las lenguas emberaes ha sido interpretado como sufijo diminutivo o (menos frecuentemente como adjetivo). La forma sambú /-ʃe/ presenta /ʃ/ en lugar de /z/ que sería lo esperado.
225. perdiz PE \*ʃoko'ro. E1 ʃo'khoru, E3 ʃokoro (Pi), E4 zokho'ro.
226. periquito PCh \*\*keke're. H1 keker. PE \*keke're. E3 kekere (Pi) E4 kheke're. No se tiene explicación para la presencia de /k/ en vez de /kh/ en huauna-na.
227. perro PE \*u'sa. E1 ʔusa, E2 usa, E3 u'sa, E4 u'sa.
228. pesado PCh \*\*ʃw'kw-. H1 ʃw'gag. PE \*ʃw'kwa. E1 ʃw'khwa, E2 ʃwa, E3 zw'gwa, E4 zw'gwa-, zw'kwa-, nékwa-. La última forma del sambú es analógica. Algunos adjetivos en las lenguas emberaes son flexionados para la oposición definido/genérico por medio, respectivamente, de los prefijos provenientes de /\*ʃi-/ y /\*né-/ . La semejanza de la primera sílaba del étimo 'pesado' con el prefijo /\*ʃi-/ llevó, en sambú, a que se identificara como una manifestación del mismo y a que se creara la forma opuesta /nékwa-/.
229. pesar PCh \*\*ʃaʃi-. H1 ʃaʃ-. PE \*ʃa-. E1 ʃaa-'medir', E3 ʃia-, ʃa- (Pi), E4 za-. No se tiene explicación para la vocal larga que presenta el saija.
230. pescar PCh \*\*wa-. H1 doʔwa-, H3 wa-. PE \*wa-. E1 wa-, E3 dogua- (Pi), E4 wa-. Tanto en la forma H1 como E3, aparentemente intransitivas, se presenta incorporado el tema /\*do/'agua'.
231. pestaña PCh \*\*da'bu ka'ra. H1 dau'khaar. PE \*da'bu ka'ra. E1 'tau'khara, E4 taukha'ra. Literalmente 'pelo del ojo'.
232. pez PE \*βe'da. E2 βeda (Pa), E3 beta (Pi), βe'da (Pa), E4 βe'ta.
233. piedra PCh \*\*mɔ. H1 mok, mokdau, H3 moko. PE \*mɔ. E1 b'áu, E2 mɔ'kara (Pa), E3 mo, monkara (Pi), mɔga'ra (Pa), E4 mɔka'ra
234. pie PE \*híru. E1 híru, E2 híru, E3 hínú, E4 hí'ru.
235. piel PCh \*\*eu. H1 ʔu. PE \*e. E1 ʔe, E2 et (Ca), i, E3 e, E4 'e.
236. pinchar, chucear PCh \*\*su-. H1 su-. PE \*su. E1 su-, E3 su- (Pi), E4 su-.
237. pintar PCh \*\*pã-. H1 phã- 'escribir', H3 paa- 'pintar'. PE \*pã-. E1 'phã- 'dibujar, escribir', E2 pama- 'pintarse' (Ca), E3 paa- (Pi), E4 phã- 'pintar el cuerpo'.
238. piojo PCh \*\*tuŋ. H1 tuŋ, H3 tuŋ. PE \*tuŋ. E1 tuŋ, E2 tuŋ (Pa), E3 tuŋ, E4 'tuŋ.
239. pluralizador PCh \*\*-rã. H1 -na, H3 -na. PE \*-rã/-ra. E1 -rã, E3 -ra (Pi), -na (R), E4 -nã. Sufijo flexivo de sustantivos.

240. pobre PE \*supuri/supuria. E1 *ʃupuria* 'pobre, tener compasión', E2 *ʃuburi* 'chiquito', E3 *suburi, ʃuburi* 'pobre, niño, compadecer', E4 *supuria, ʃupuria* 'piedad', *ʃupuri-* 'ser pequeño'.
241. poder sobrenatural PCh \*\*hai. H3 hai 'implementos o medicina del curandero'. PE \*hai. E1 hai 'poderes sobre los espíritus', hai'padá 'chamán', E2 'xai 'espíritu protector' (Ca), E3 hai 'enfermedad, maleficio, ídolo', haiba'na 'chamán', (Pi), E4 haipa'na, háipa'na 'chamán'
242. podrirse PCh \*\*beraua. H1 beeur 'podrido'. PE \*beraua-. E1 be'rau 'podrido', E3 beraba- (Pi), E4 berawa-.
243. posesivo PCh \*\*den. H1 -din, H3 -din. PE \*-de. E1 -de, E2 -de (Ca), E3 -de, E4 -de. Sobre la función de los reflejos de este elemento véanse Holmer (1963: 104), Loewen (1958: 98), Rex (1975: 25).
244. puercoespín PE \*ǝpidi. E1 ʔǝphidi, E2 ǝpidi, E3 ofidi, infidi (Pi).
245. qué PCh \*\*káre. H1 khan(i), H3 kani. PE \*káre. E1 'khári, 'khari 'cuándo', E2 'káre (Pa), E3 'káre (Pa), E4 'káre (Pa), 'kháre. Este elemento presenta la raíz interrogativa pronominal /\*\*ka-/, presente también en 'quién' y otras formas como en H3 *kaga* 'cómo' y E4 /khásá/, /kháwá/ 'cómo'.
246. quemar(se) PCh \*\*baa-/pa-. H1 pa- 'encender', phaa- 'quemar', H3 paa- 'encender, arder'. PE \*baa-/pa-. E1 paa-, E2 baa- (Ca), E3 baa- 'quemar, encender' (Pi), E4 paa-, pa- 'quemar, pha', pa- 'encender'. Esta raíz presenta problemas tanto en huaunana como en las variedades
- emberaes. Cabe pensar que se ha producido contaminación entre las dos formas reconstruidas debido a semejanza de forma y significado.
247. quién PCh \*\*'kai. H1 'khai, H3 khaja. PE \*'kai. E1 'khai, E2 'kai (Pa), E3 'kai (Pa), E4 'khai, 'khaj.
248. raíz PCh \*\*'ka'ra. H1 pa'khaar. PE \*'ka'ra. E1 'khara, E2 kar (Pa), E3 ka'ra (Pa), E4 kha'ra. La palabra huaunana es un compuesto cuyo elemento inicial es /\*\*ba-/ 'árbol'.
249. rajar leña PCh \*\*tope-/toape. H1 thoop-. PE \*tope-/toape. E1 thophe-, E3 tofe-, toafe- (Pi) La raíz es /\*\*to-/. En E1 y una de las formas de E3 aparece directamente seguida por el formativo de temas verbales /\*\*-pe/. En H1 y la otra forma de E3 se le une previamente otro formativo verbal /\*\*-a/ que se presenta en el E4 /\*\*thoa-/ 'rajar'.
250. rana venenosa PCh \*\*kǝ'kǝi/ko'kǝi. H3 kokǝi. PE \*kǝ'kǝi. E1 khǝ'khǝi, E2 tuǝ (Pa), E3 konkoe (Pi), E4 khǝkhǝi.
251. raspar PCh \*\*uǝ-. H1 me- 'pelar' PE \*uǝ-. E1 wǝ, E3 ue- (Pi), E4 wǝ-. La identificación del término huaunana como cognado es tentativa; se basa en que tanto 'pelar' como 'raspar' implican quitar (en todo o en parte) lo que cubre a un objeto.
252. remar PE \*ui-. E1 wii-, E3 uinimia- (Pi), E4 wi-.
253. respirar PE \*iaba-. E1 ʔiapa-, E3 i-amba-.
254. río arriba PE \*uá'raa. E1 wá'raa, wá'ra, E3 uara (Pi), E4 wá'rá.
255. rojo PCh \*\*pu'ru. H1 phur, H3 purii. PE \*pu'ru. E2 pur (Pa), E3 puru (Pa), E4 phu'ru.

256. saber, conocer PCh \*\*kaua-. H1 khaug-. PE \*kaua-. E1 khawa-, E2 ka'va- (Pa), E3 kaua- (Pi), E4 khawa-. No se tiene explicación para la /-g/ final de la forma huaunana.
257. sabroso PE \*ua'raa. E1 wa'raa, wa'ra, E3 wa'ra, E4 wara-.
258. sal PCh \*\*'ta/'tã. H1 thakhaar, H3 ta. PE \*'tã. E1 thã, E2 tã, E3 tã, E4 thã.
259. salir PE \*u'fia-. E1 ŋu'fia-, E4 u'fia.
260. sangre PE \*u'a. E1 wa, E2 oa, E3 ua, oa (Pi), E4 o'a.
261. sapo PCh \*\*boko'ro/kopo'ro. H1 khø'phø. PE \*boko'ro. E2 bokor, E3 boko'ro (Pi), E4 pokho'ro. Es necesario plantear que se dio metátesis y que de algún modo el cambio de posición afectó la condición de la consonante labial, pues la relación H /ph/, PE /\*b/ no es regular.
262. secar PCh \*\*'po. H1 phø 'seco'. PE \*'poa-. E1 phoo-, E2 pæ 'seco' (Ca), E3 poa-, E4 phoa-. La forma PE incluye el formativo de temas verbales /-a/.
263. selva PE \*'mëã. E1 'bëe, E3 'mëã E4 'mëã.
264. selva PE \*oi. E1 ŋoi, E3 oi (Pi) E4 oi, 'oj.
265. sembrar PE \*uu-. E1 ŋuu-, E2 u- (Ca), E3 u-, E4 u-.
266. semilla PE \*në'ta. E2 ne'ta (Pa), E3 ne'ta (Pa), E4 në'tha. /\*-ta/ es propiamente 'semilla', el otro elemento /\*në-/ 'cosa'.
267. ser, estar PE \*βw-. E1 bw-, E2 bu- (Ca), E3 bw-, E4 bw-.
268. ser, estar PCh \*\*nũ-. H1 nw- (forma usada con sujetos en plural), PE \*nũ-. E1 dũ-, E3 tũ, E4 nũ- (forma usada con sujetos tanto en singular como en plural).
269. sí PCh \*\*ma+ema. H1 ma?ema, H3 maema. PE \*mãë. E3 mae (Pi), E4 mãë.
270. sobar E1 ŋwrathw-, E3 uratw- (Pi) E4 wrathw-, wratha-.
271. sobre PCh \*\*ũ'rw. E1 ŋũ'rw, H3 wni. PE \*ũ'rw. E1 ŋũ'rw, E2 'unu (Ca), E3 wrw (Pi), E4 ŋ'nuũ.
272. sol E2 w'mãda (Pa), E3 umandau (Pi), ima'dau, E4 umã'tau. Cf. además E1 ŋibã-thipa 'mediodía'. No se ofrece reconstrucción por no haberse determinado cuál era la vocal inicial en protoemberá.
273. solo PE \*itua'ba. E1 ŋituaba, E3 istu, istuaba (Pi), E4 itu'ba. Pareciera estar incluido en este tema el numeral /\*'a'βa/ 'uno'. No se tiene explicación para la /s/ que presenta la forma catía.
274. soplar PCh \*\*'pua-. H1 phua-, phuag-. PE \*'pua-. E1 phua-, E3 pua- (Pi), E4 phua-.
275. suegra PCh \*\*'pa-. H1 phaauŋ'an, H3 pauana, H (Pa) phaau'an. PE \*'pa-. E1 phã'kõre 'suegra', E2 pa'kõrë, E3 pãkõ'rë (Pa), E4 'phãkõ'rë, /-ŋ'an/ es un sufijo frecuente en los términos de parentesco en huaunana; en cuanto al protoemberá /\*-kõ're/, compárese el saija /a'khõre/ 'padre'. La raíz es la misma que aparece reduplicada en E3 papa (Pi) 'madre', E4 'phapha 'madre'.
276. suegro PCh \*\*'ŋai-. H1 ŋai'hoowi, H3 ŋaihui. PE \*'ŋaikõ're. E1 'ŋãure, E2 ŋã'ũrë (Pa), ŋãjõri, E3 zãvũ'rë (Pa), sau'a're (Pi), E4 zãvũ'rë (Pa), zã'wãrë. Las formas del saija, el catío y el sambú, tras la caída de /\*k/, sufren pérdida de /\*i/ (véanse 3.1.5. y 1.1.1.). Las formas de Pardo para el catío y el sambú presentan epéntesis de /w/ (véase 3.6.). No se tiene explicación para la /a/

- que aparece antes de la última sílaba en la segunda forma del catío y del sambú.
- Sufijos derivativos
277. PCh \*\*-'mia. H1 -'mie, H3 -'mie. PE \*-'mia. E1 -'mia, E2 -mia, E3 -mia, E4 -'mia. En ambos casos sirve para derivar nombres de agente a partir de verbos, y algunos sustantivos a partir de bases diversas. Sobre su función, véanse Holmer (1963: 109) y Loewen (1958: 86).
278. PCh \*\*-'de. H3 -di. PE \*-'de. E1 -te, E3 -de (Pi), E4 -te. Indica 'hueco, contenedor' y sería gramaticalización de 'casa'. Harms (1989, 1: 186) trata las formas en que participa más bien como frases. Otros autores (Holmer 1963: 109, Loewen 1958: 87) las consideran palabras y le dan a este elemento la condición de sufijo derivativo.
279. PCh \*\*-'ba. H1 -pa-, H3 -pa-. PE \*-'ba-. E1 -pa-, E3 -ba- (Pi), E4 -pa-. Formativo de temas verbales presente en 'amanecer' y 'andar'.
280. PCh \*\*-'pe-. H1 -p-, H3 -pe-. PE \*-'pe-. E1 -phe-, E3 -fe- (Pi), E4 -phe-. Formativo de temas verbales. Sobre su valor véanse Holmer (1963: 148) y Loewen (1958: 52). Holmer considera que el sufijo es /-ape-/, pero Loewen señala que aparece obligatoriamente después de otro sufijo /-a-/ en ciertos verbos: H3 /twape/ 'cortar', E4 /thwaphe-/ 'talar'.
281. PCh \*\*-'bi- 'causativo'. H1 -pi-, H3 -pi-. PE \*-'bi-. E1 -pi-, E3 -bi- (Pi), E4 -pi-.
282. PCh \*\*-'kw 'formativo de demostrativos'. H1 -g, H3 -gw. PE \*-'kw. E1 -gw, E3 -kw, E4 -kw.
283. tábano PE \* 'síta. E1 'síta, E3 sinta (Pi).
284. taparrabos PE \*'áte'a. E1 ʔá'tee, E3 andea (Pi), E4 áte'a. PE \*'á 'excremento', (en composición 'región de las nalgas y el ano').
285. tarde PCh \*\*'keua'raa. H1 khee'u'raa, H3 keurag. PE \*'keua'raa. E1 khewa'ra, E3 kebara (Pi), E4 khewa'ra. Es irregular el hecho de que la forma saija termine en vocal breve.
286. teta, ubre PCh \*\*'hu. H1 hūd, H2 hūd, H (By) huda. PE \*'hu. E1 hu, E3 hu (Pi), E4 'hu. El huauana además de la nasalización presenta un formativo /-da/ que no se ha observado en ningún otro caso.
287. tierra PE \*'eko'ro. E1 'jooro, E2 'eoro (Pa), E3 ego'ro (Pa), E4 ego'ro (Pa), eko'ro.
288. tigre PE \*'ima'ma. E1 ʔi'bábá, E2 imama, E3 ima'ma (Pi), imama, E4 ima'ma.
289. tirar flechas PCh \*\*'duri-. H3 duri-. PE \*'dru-. E1 trw-, E3 -dru- (Pi).
290. todo PCh \*\*'thū'má/hū'má. H2 thūm, H3 tuma. PE \*'hū'má. E1 'hobá, E2 xə'ma (Ca), E3 homma, huma- (Pi), E4 hū'má. No se tiene explicación para la equivalencia entre /th/ y /h/ que se da entre el huaunana y las lenguas emberaes.
291. tres PE \*'ū'pea. E1 ʔə'pee, E2 ə'bea (Pa), E3 ə'bea (Pa), ũ'bea, E4 ũ'pea.
292. trueno PCh \*'pa. H1 pak'thwm. PE \*'pa. E1 pa'bai 'rayo', E3 ba (Pi), E4 pa. La segmentación de la forma huaunana en /pa-k'thum/ es puramente tentativa.
293. uno, solo PCh \*\*'a'βa/á'βa. H1 ʔáb(a), H3 aba. PE \*'a'ba. E1 ʔaba, E2 'aba (Ca), 'aβa (Pa), E3 aba (Pi), 'aβa (Pa), E4 aβa (Gu), a'ba

294. untar PCh \*\*puru-. H1 phuur-, H3 puuri-. PE \*puru-. E1 phuru-, E3 puru- (Pi) E4 'phuru- 'frotar'
295. usted, tú PCh \*\*bw. H1 pw, H3 pw. PE \*bw. E1 pw-, E2 bw (Pa), E3 bw (Pa) E4 'pw.
296. ustedes PCh \*\*bāra. H1 'pāar(a), H3 pāra. PE \*bāra. E1 'pāra, E3 mara (Pi), mana, mara (Pi), E4 'pārā. Cf. 'de ustedes': PCh \*\*bāŋi. H2 'pāŋ. PE \*bāŋi. E1 'pāŋi, E2 maŋi, E3 maŋi (Pi), E4 'pāŋi.
297. vacío PCh \*\*ba'rii. H1 pa'rii, H (By) pari-. PE \*ba'rii. E1 pa'rii 'holgado', E3 bari- (Pi), E4 pari-.
298. vampiro PE \*i'ka. E1 ŋkha, E3 i'ka, E4 i'kha. Cf. 'morder'.
299. venado 1 PE \*'be'ki. E1 'bigi, E2 bigi (Ca), E3 bi, beki (Pi), E4 beki (Gu), be'ki, be'gi.
300. venado 2 PCh \*\*sū'ra. H1 'sūr(a), H3 sū'ra. E4 sū'ra.
301. venir PCh \*\*uru-. H1 ŋur-, H3 uru- 'venir de lejos'. PE \*uru-. E2 uru- (Ca), E3 urudai 'aproximarse' (Pi), E4 uru-.
302. venir PCh \*\*ŋe-. H1 ŋu-'llegar'. PE \*ŋe-. E1 ŋe-, E2 tse- (Ca), E3 ze-, E4 ze-.
303. verdad PE \*u'āara. E1 'wāara, E3 uara, uana (Pi), E4 wāā-.
304. verde, azul PCh \*\*pāua'raa. H1 phāauraa. PE \*pāua'raa. E1 phāwa'raa, E3 pauara (Pi), E4 pawāā (Gu), phāwānā.
305. viento PE \*nāku. E1 'dāu, E3 nau, nagu (Pi), E4 'nāūra.
306. viuda PE \*pē'traa. E1 phē'traa, E2 pen'dra (Ca), E3 pen'dra, (Pi), E4 'phētra.
307. volar PE \*uābari-. E2 uambari- (Ca), E3 uambari- (Pi), E4 wāmaripu-.
308. vulva PE \*kē. E1 khē, E2 ke (Ca), E3 ke (Pi), E4 'khē. Probablemente exista esta raíz en huaunana. Holmer

registra /keno-/ 'vivir con una mujer', que parece idéntico al sambú /khēnō-/ 'cohabitar, copular', a su vez derivado de /'khē/.

309. yerno PCh \*\*'iu-. H3 iwadama 'sobrino' (/dama/ 'pequeño'). PE \*ui'ku. E1 'wiu, E2 'viu (Pa), E3 vi'gu (Pa), uigu, uiku (Pi), E4 'wiku (cf. wiúzakhe 'sobrino', literalmente 'pequeño yerno').
310. yo PCh \*\*mū. H1 mu, H3 mu. PE \*mū. E1 bu, E2 mū, E3 mu-(Pi), mu, E4 'mū.
311. zopilote, gallinazo PCh \*\*āko'so. H1 ŋā'kōs, H3 akoso. PE \*āko'so. E1 ŋā'koso, ŋa'koso, E2 ākoso, E3 anxoso, ankoso (Pi), E4 āko'so

\* Los dos autores colaboraron en la recolección de cognados del chamí, el catío y el sambú con el huaunana, y en la elaboración de una primera versión del sistema fonemático del protochocó.

Posteriormente Constenla Umaña añadió datos del saija y buscó cognados entre las lenguas emberaes para reconstruir el sistema fonemático del protoemberá con el fin de revisar, usando estos nuevos indicios, el sistema fonemático del protochocó. La redacción de este artículo estuvo también a su cargo.

## Bibliografía

- Asociación Fonética Internacional. 1984 *The Principles of the International Phonetic Association*. (Reimpresión de la edición de 1949). Stephen Austin and Sons Ltd. Londres.
- Bastian, Adolf. 1878. *Die Culturländer des alten Amerikas*, Vol. I. Berlín.
- Binder, Ronald E. y Kathleen P. Binder. 1974. "Fonología waunana". En: Baptista, P.M.(comp.) *Lenguas de Panamá I: Sistemas fonológicos*: 71-94. Instituto Nacional de Cultura-Instituto Lingüístico de Verano. Panamá.

- Bray, Warwick. 1984. "Across the Darien Gap: A Colombian View of Isthmian Archaeology". En: Lange, F. W. y D. Stone (compiladores) *The Archaeology of Lower Central America*. University of New Mexico Press. Albuquerque, Nuevo México.
- Caudmont, Jean. 1955. "La lengua chamí. I Análisis de los fonemas". *Revista Colombiana de Antropología* 4: 273-84.
- . 1956. "La lengua chamí. II Esbozo gramatical". *Revista Colombiana de Antropología* 5: 53-108.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1981. "Comparative Chibchan Phonology". Tesis doctoral. Universidad de Pensilvania.
- . 1983. "Desarrollo del estudio diacrónico de las lenguas chibchas". *Estudios de Lingüística Chibcha* 2: 15-66.
- . 1989. "Subagrupación de las lenguas chibchas: algunos nuevos indicios comparativos y lexicoestadísticos". *Estudios de Lingüística Chibcha* 8: 17-71.
- . 1990. "The language of Bribri Ritual songs". *Latin American Indian Literatures Journal* 6 (1): 14-35.
- Gralow, Frances L. 1976. "Fonología del chamí". *Sistemas Fonológicos de Idiomas Colombianos III*: 29-42. ILV, Ministerio de Gobierno. Editorial Townsend. Lomalinda, Colombia.
- Greenberg, Joseph H. 1987. *Language in the Americas*. Stanford University Press. Stanford, California.
- Grimes, Barbara F. (comp.). 1988. *Ethnologue. Languages of the World*. SIL. Dallas, Texas.
- Gunn, Robert D. 1980. *Lenguas de Panamá VII: Clasificación de los idiomas indígenas de Panamá con un vocabulario comparativo de los mismos*. Instituto Nacional de Cultura-Instituto Lingüístico de Verano. Panamá.
- Harms, Felipe y Judit de Harms. 1982. *P'urudama. Pintamos*. Instituto Lingüístico de Verano, Ministerio de Gobierno. Editorial Townsend. Lomalinda, Colombia.
- Harms, Phillip. 1984. "Fonología del epena pedee (saija)". En: *Sistemas Fonológicos de Idiomas Colombianos V*: 155-202. Instituto Lingüístico de Verano, Ministerio de Gobierno. Editorial Townsend. Lomalinda, Colombia.
- 1989a. *Epena Pedee (Saija)-Spanish-English Dictionary*. Prepublication draft. Volume I. Instituto Lingüístico de Verano. Bogotá, Colombia.
- . 1989b. *Epena Pedee (Saija)-Spanish-English Dictionary*. Prepublication draft. Volume II. Instituto Lingüístico de Verano. Bogotá, Colombia.
- . 1989c. *Epena Pedee (Saija)-Spanish-English Dictionary*. Prepublication draft. Volume II. Instituto Lingüístico de Verano. Bogotá, Colombia.
- . 1989ch. *A Sketch of Epena Pedee (Saija)*. Prepublication draft. Volume II. Instituto Lingüístico de Verano. Bogotá, Colombia.
- Heinze, Carol. 1976 (comp.) *Estudios en camsá y catío*. Editorial Townsend. Lomalinda, Colombia.
- Helms, Mary W. 1979. *Ancient Panama. Chiefs in Search of Power*. University of Texas Press. Austin, Texas.
- Holmer, Nils M.. 1963. "Gramática comparada de un dialecto del chocó (con textos, índice y vocabulario)". *Etnologiska Studier* 26: 79-248.
- Hombert, Jean-Marie. 1978. "Consonant Types, Vowel Quality and Tone." En: Victoria A. Fromkin (compiladora) *Tone: A Linguistic Survey*: 77-111. Academic Press. Nueva York, San Francisco, Londres.
- Jijón y Caamaño, Jacinto. 1938. "Las naciones indígenas que poblaban el occidente de

- Colombia al tiempo de la conquista, según los cronistas castellanos". En: *Sebastián de Benalcázar*, Vol. 2. Quito.
- Lange, Frederick W. y Doris Stone (compiladores). 1984. *The Archaeology of Lower Central America*. University of New Mexico Press. Albuquerque.
- Lehmann, Walter. 1920. *Zentral-Amerika*. Primera Parte. *Die Sprachen Zentral-Amerikas*. Tomo I. Verlag Dietrich Reimer. Berlín.
- Loewen, Jacob Abraham. 1954. "Waunana Grammar: A Descriptive Analysis." Tesis de maestría. Universidad de Washington.
- \_\_\_\_\_. 1958. "An Introduction to Epera Speech : Sambu Dialect." Tesis doctoral. Universidad de Washington.
- \_\_\_\_\_. 1960. "Dialectología de la familia lingüística Chocó". *Revista Colombiana de Antropología* 9: 9-22.
- \_\_\_\_\_. 1963a. "Chocó I: Introduction and Bibliography." *International Journal of American Linguistics* 29 (3): 239-63.
- \_\_\_\_\_. 1963b. "Chocó II: Phonological Problems." *International Journal of American Linguistics* 29 (4): 357-71.
- Loukotka, Čestmír 1968. *Classification of South American Indian Languages*. Publicado por Johannes Wilbert. Latin American Center, Universidad de California, Los Angeles.
- Membache, Tingo y Diego Peña. 1980. *Vocabulario ilustrado español-wounmeu*. Instituto Nacional de Cultura-Instituto Lingüístico de Verano. Panamá.
- Michael, Ronald K. y Mary Jane Nellis de Michael. 1984. *Nãũ kãrema? El abecedario ëbëra (chamí)*. Editorial Townsend. Lomalinda, Colombia.
- \_\_\_\_\_. 1985. *Si puede leer en español, puede leer en ëbëra (chamí)*. Editorial Townsend. Lomalinda, Colombia.
- Nordenskjöld, E. 1927. "The Chocó Indians of Colombia and Panama." *Discovery* (Londres), Vol. VIII: 347-50.
- Pardo, Mauricio. 1987b. "Indígenas del Chocó". En: Correa, F. y X. Pachón *Introducción a la Colombia Amerindia*: 251-62. Instituto Colombiano de Antropología. Bogotá. 1988.
- Pinto García, Constancio. 1950. *Diccionario Katío-Español y Español-Katío*. Imprenta Departamental. Manizales, Colombia.
- \_\_\_\_\_. 1974. *Los indios katíos*. Vol. 2 : *La lengua katía*. Editorial Compás. Medellín.
- Rex, Eileen E. 1975. "On Catio Grammar." Tesis de Maestría. Universidad de Texas, Arlington.
- Rex, Eileen E. y Mareike Schöttelndreyer. 1973. "Sistema fonológico del catío". En: *Sistemas Fonológicos de Idiomas Colombianos* II: 73-88. Instituto Lingüístico de Verano, Ministerio de Gobierno. Editorial Townsend. Lomalinda, Colombia.
- Rivet, Paul 1943/4. "La lengua Chokó". *Revista del Instituto Nacional de Etnología* (Bogotá) 1 : 131-96, 287-349.
- Romoli, Kathleen. 1987. *Los de la lengua de Cueva*. Instituto Colombiano de Antropología, Instituto Colombiano de Cultura. Bogotá.
- Sánchez A., Micaela y Olga Castro G. 1977. *Lenguas de Panamá* III: *Una gramática pedagógica del waunana (primera parte)*. Instituto Nacional de Cultura-Instituto Lingüístico de Verano. Panamá.

- Schöttelndreyer, Mareike. 1973. *¿Cãne busia cobua? El abecedario Ébëna (Catío)*. Editorial Townsend. Lomalinda, Colombia.
- . 1977. "La narración folclórica catía como un drama en actos y escenas." En: *Estudios en camsá y catío*: 95-153. Ministerio de Gobierno, Instituto Lingüístico de Verano. Editorial Townsend. Lomalinda, Colombia.
- Steward, Julian H. (comp.). 1948. *Handbook of South American Indians*. Vol.4: *The Circum- Caribbean Tribes*. Smithsonian Institution, Washington D.C.
- Swadesh, Morris. 1959. *Mapas de la clasificación lingüística de México y las Américas*. Universidad Nacional Autónoma de México. México, D.F.
- Torres de Araúz, Reina. 1980 *Panamá Indígena*. Instituto Nacional de Cultura. Panamá.
- Wassén, Henry. 1935. "Notes on the southern groups of Chocó Indians in Colombia". *Etnologiska studier*. I:35-182.
- Weißhar, Emmerich. 1982. "Die Stellung des Warao und Yanomama in Beziehung zu den indigenen Sprachen Südamerikas nördlich des Amazonas". Tesis doctoral. Universidad Eberhard-Karls, Tubinga.